



UNIVERSIDAD PERUANA
CAYETANO HEREDIA
FACULTAD DE EDUCACIÓN

**PRODUCCIÓN DE TEXTOS SENCILLOS EN
LENGUA ORIGINARIA SHIPIBO- KONIBO EN
LOS NIÑOS Y NIÑAS DE TERCER GRADO DE
PRIMARIA**

TESIS PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA INTERCULTURAL
BILINGÜE

SAÚL CAUPER CHÁVEZ

ASESORA
INGRID ROSEMARY GUZMÁN SOTA

LIMA- PERÚ

2020

ASESORA

Ingrid Rosemary Guzmán Sota

JURADO

Lic. ANGÉLICA TAPIA CHAVEZ

Presidente

MG. ENRIQUE MANUEL REVILLA FIGUEROA

Secretario

Mg. GLORIA ELIZABETH QUIROZ NORIEGA

Vocal

Dedicatoria y agradecimientos

Agradezco a Dios por estar siempre a mi lado, protegiéndome, fortaleciéndome e iluminando mi camino, llenándolo de triunfos y felicidades a lo largo de mi vida. A mis padres, Cesar Aldino Cauper Reátegui, Luz María Chávez Ramírez. También a mi hermano Dionisio Cauper Chávez, Así mismo a mi abuelita querida Celia Reátegui Rojas, y a mi Tía Elvira Cauper Reátegui también primo Alexander Cauper Valles a quien le debo principalmente mi existencia, su apoyo incondicional, su atención y preocupación siempre dispuesta a estar conmigo en todos los momentos significativos de mi vida.

A mi padre, Cesar Aldino Cauper Reátegui, por haber sembrado en mí el compromiso, la responsabilidad y el cumplimiento de metas. A Dios por haberme otorgado una familia maravillosa, quienes han creído en mí siempre, dándome ejemplo de superación, humildad y sacrificio; enseñándome a valorar todo lo que tengo. A nuestro asesora Mg. Ingrid Rosemary Guzmán Sota y la Profesora Magari Quiroz Noruega por sus acertadas orientaciones e incomparable paciencia para la culminación de mi investigación.

INDICE

Introducción.....	1
CAPITULO I Planteamiento del problema.....	2
CAPITULO II Marco referencial.....	9
2.1. Antecedentes.....	9
2.1.1 Producción de textos en lengua originaria quechua en Canchis.....	9
2.1.2 Características de la producción de textos en quechua en Canas.....	10
2.1.3 Producción de Textos Narrativos en Castellano en Ancash.....	10
2.1.4 La Competencia de Producción de Textos en una IIEE de la provincia de Canas -	
Cusco.....	11
2.1.5 Producción de textos de los estudiantes de tercer grado de una escuela del distrito de Villa	
María del Triunfo.....	12
2.2 Sustento legal.....	12
2.3 Bases conceptuales.....	14
CAPITULO III Metodología.....	24
3.1. Tipo de investigación de acuerdo enfoque o paradigma.....	24
3.2. Objetivos generales y específicos de la investigación acción.....	27
3.3. Hipótesis de acción.....	30
3.4. Plan de acción.....	30
3.5. Ética.....	32
CAPÍTULO IV RESULTADOS Y DISCUSIONES.....	34
4.1. Textos instructivos de la recolección de plantas medicinales.....	38
4.1.1. Actividad vivencial: cómo se recolectan plantas medicinales.....	38
4.1.2. Producción de texto instructivo sobre el sembrío de plantas medicinales en bajiales.....	44
4.1.3. Producción de textos a partir de la cultura local.....	47
4.2. Producción de textos narrativos.....	53
4.2.1. Actividad vivencial: juegos en canoas.....	53
4.2.2. Textos narrativos: El sabio en la escuela cuenta.....	55
4.2.3. Texto narrativo: Cuento del pueblo shipibo Konibo.....	57
4.3. Estrategias para desarrollar capacidades específicas en el proceso de producción de textos.....	58

4.3.1. Planificación de la producción de textos en lengua originaria por los niños y niñas.....	58
4.3.2. Redacción de texto en la lengua originaria partiendo de saber local	60
4.3.3. Aplicando las reglas ortográficas gramaticales corrigiendo los textos.....	62
4.3.4. Estrategias sobre la evaluación de producción de textos.....	68
4.3.5. Jugando aprendo a escribir en lengua originaria	70
4.4. Cambios generados desde la visión de los padres	72
4.5. Cambios generados desde la observación sistemática de capacidades.....	73
CAPÍTULO V CONCLUSIONES.....	76
CAPÍTULO VI RECOMENDACIONES.....	77
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	78
ANEXOS.....	82
ANEXO 1: Ficha de entrevista para padres de familia.....	82
ANEXO 2: Rúbrica.....	85
ANEXO 3: Consentimiento informado para participar en un estudio de investigación.....	87
ANEXO 4: Consentimiento informado para participar en un estudio de investigación-docente.....	89
ANEXO 5: Asentimiento informado para participar en un estudio de investigación-menores de 12 años.....	92
ANEXO 6: Consentimiento informado para participar en un estudio de investigación.....	94

RESUMEN

El presente trabajo de tesis tiene como objetivo aplicar estrategias adecuadas para producir textos escritos en lengua originaria desde la participación activa de niños y niñas. La pregunta de investigación general es “*¿Cómo desarrollar la capacidad de producción de textos en lengua originaria en los estudiantes shipibos de I.I.E.E de Iparia?*” como preguntas específicas son: ¿Cómo ayudar a los estudiantes a planificar la producción de textos en el aula?, ¿Cómo estimular la coherencia y formalidad en la redacción de textos por los estudiantes en lengua shipibo konibo?, ¿Qué estrategias utilizar para que los estudiantes apliquen reglas ortográficas y gramaticales en sus textos en lengua shipibo konibo? y ¿Qué estrategias utilizar para evaluar la correcta escritura en lengua shipibo?. La investigación es acción es cualitativo. Además, los instrumentos que se utilizaron son las siguientes: Diario campo, fichas de entrevistas, fichas de observación y rubrica de evaluación. Los resultados se evidenció con la aplicación del proyecto llamado “aprendemos a escribir textos de la cultura shipiba en nuestra lengua”.

Palabras claves: Producción de texto, actividad vivencial, juegos lúdicos.

INTRODUCCIÓN

La presente investigación acción denominada “Producción de textos sencillos en Lengua Originaria Shipibo-Konibo en los niños y niñas de tercer grado de primaria de una IIEE en Royá”, es un estudio cualitativo cuyo objetivo fue aplicar estrategias adecuadas para producir textos escritos en lengua originaria desde la participación activa de niños y niñas. Para tal fin trabajé con ellos como docente durante un lapso de cuatro meses involucrando de manera activa a niños, niñas y algunos sabios de la comunidad. En la sección de planteamiento del problema, se presenta las dificultades de los niños y niñas para la producción de textos, así como sus potencialidades, además se analiza las estrategias que utiliza el docente para orientar esta actividad, proponiendo finalmente la formulación del problema a manera de una pregunta de acción.

En segundo lugar, se expone el marco referencial donde se presenta los antecedentes del problema abordados desde otras experiencias que buscaron dar solución a problemas similares en otros contextos, También el soporte legal que ampara el derecho de los pueblos originarios a escribir en su lengua y en base a su cultura, así como los fundamentos teóricos de la investigación referidos al tema de la producción de textos en lengua originarias shipibo konibo en referencia a los saberes comunitarios de la propia cultura desde la perspectiva de la educación intercultural Bilingüe del Perú.

Luego se presenta la metodología de la investigación enfatizando en que es de tipo cualitativo y tiene un diseño de investigación acción. Se precisa en este marco los instrumentos cualitativos utilizados, así como la necesidad de data cuantitativa elaborada en base a una rúbrica de evaluación de la producción de textos. En esta parte también se presenta los objetivos de la investigación, la hipótesis de acción y el plan de acción, además de las consideraciones éticas.

Una gran sección está destinada a la presentación de los resultados y la discusión de los mismos con la teoría, donde se narra en detalle las acciones desarrolladas, se presentan los cambios generados en los niños y niñas. Para concluir el informe se presentan las conclusiones y recomendaciones enfatizando en el valor de las actividades vivenciales en contexto para la creación de textos, así como la importancia de que se desarrolle un proceso secuencial en la producción de textos.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La comunidad Royá se encuentra ubicada en la región Ucayali, provincia de Coronel Portillo, Distrito de Iparia, a 14 horas de viaje en bote desde la ciudad de Pucallpa. Se puede llegar a la comunidad en transporte público: Bote peque peque, bote centro y rápido. La geografía de la comunidad tiene un clima cálido tropical en una superficie húmeda. El idioma oficial de la comunidad es Shipibo-Konibo, y el castellano se usa como segunda lengua para poder comunicarse y hacer negocios con personas monolingües que visitan dicha comunidad.

Los pobladores trabajan en sus propias chacras de maíz, cacao, papaya, plátano, pesca, artesanal, tala de madera, etc. así también en artesanía con lo que se cubren los gastos dentro de sus familias y en la educación de sus hijos. Del mismo modo, otros comuneros salen de la comunidad a trabajar en diferentes ciudades de nuestro país y a veces dejan a sus hijos a cargo de sus familiares cercanos. Además, la comunidad no cuenta con puesto de salud donde acudir para la atención médica cuando están enfermos, presentándose un número alto de diversas enfermedades.

En la comunidad se encuentran diferentes instituciones públicas y privadas y proyectos que trabajan por el desarrollo local, como por ejemplo: AIDER (Asociación para la investigación y Desarrollo Integral), CUNA MÁS, “NIKAN NETE” ITALO PERUANO y otros. Además, la comunidad es visitada por diferentes colectivos de voluntarios, artistas y turistas.

La escuela de Royá se encuentra en la misma comunidad, los (as) estudiantes mestizos llegan al centro educativo a pie y otros estudiantes en canoa o bote llamado peque peque. La escuela cuenta con tres aulas, una dirección y una cancha de fútbol; de la misma manera en la institución educativa hay tres docentes y un director. En la escuela hay estudiantes mestizos y la mayoría es shipibo-konibo, se enseña en la institución en dos idiomas: shipibo-konibo y castellano. La institución educativa viene desarrollando una educación intercultural bilingüe, multigrado, para atender a 109 estudiantes matriculados entre niños y niñas.

Durante la visita a través de la observación participante apreciamos los problemas respecto a la producción de textos en lengua originaria. En la primera semana de clase el tercer grado de

primaria, en el área de lengua originaria, muestra a niños y niñas que en muy poca cantidad sabían escribir, la mayoría de ellos tenían dificultades para hacerlo. Solo tres niños sabían escribir y leer en su lengua originaria y en castellano. Asimismo, cuando el docente escribía en la pizarra, los niños y niñas tenían dificultades para copiar en sus cuadernos. Por lo tanto, los niños y las niñas del tercer grado no sabían producir textos en su lengua. (RNS1)

Por lo general, la escritura no era una actividad de alto interés ya que los niños y niñas preferían hacer otras cosas durante ese momento. Si el maestro insistía en que atiendan la clase, lo hacían, pero por tiempos muy cortos. (RNS1)

Asimismo, los estudiantes escribían sin respetar las reglas ortográficas y gramaticales porque no conocían las reglas para escribir un texto correctamente. Los niños y niñas estaban confundidos debido a que no tenían idea de cómo empezar a escribir, mientras otros estaban distraídos. Además, al momento de escribir los estudiantes no diferenciaban las consonantes de shipibo-konibo con las del castellano. Por ejemplo, ellos y ellas escribían sin finalidad, no planificaban su texto, ni ordenaban sus ideas con coherencia.

Para tener una idea más precisa aplique una rúbrica respecto a las capacidades para producir textos en lengua originaria, cuyos resultados fueron.

Tabla 1. *Desempeño en la capacidad de planificación de textos – Inicio*

Desempeño	Porcentaje %
Excelente	0.0
Bueno	31.6
Regular	21.1
Deficiente	42.1

En la tabla 1 hace saber que el 42.1% de los niños y niñas de tercer grado de primaria estaban en nivel deficiente, O sea, para ellos y ellas esta capacidad era difícil de lograr. Asimismo, el 21.1 % tiene desempeño regular, es decir, Organiza ideas e identifica la estructura, pero no precisa destinatario y no selecciona información, y un 31.6% tiene desempeño bueno pues, organiza sus ideas, identifica la estructura del texto y define quien lo leerá pero no selecciona información. De mismo modo, en un 0.0% no alcanzaron un nivel desempeño excelente.

Tabla 2. *Desempeño en la capacidad de redacción de textos – Inicio*

Desempeño	Porcentaje %
Excelente	10.5
Bueno	21.1
Regular	36.8
Deficiente	31.6

En la capacidad de redacción el 31.6% de las niñas y niños tienen desempeño deficiente, es decir no desarrolla ninguno de estos procesos, mientras un 36.8% se encuentra en un nivel regular pues, crea un texto expresando sus ideas de manera clara y secuencial, tiene escasos argumentos y no expresa una finalidad concreta , y sólo un 21.1% se encuentra en el nivel bueno, es decir, crea un texto expresando sus ideas de manera clara y secuencial, usando diversos argumentos sin tener

clara su finalidad. Finalmente, un 10.5% logra el nivel excelente, es decir, crea un texto expresando sus ideas de manera clara y secuencial, usando diversos argumentos con una finalidad concreta.

Tabla 3. *Desempeño en la capacidad de aplicación la coherencia, adecuación y corrección de textos producidos por los estudiantes – Inicio*

Desempeño	Porcentaje %
Excelente	0.0
Bueno	31.6
Regular	21.1
Deficiente	47.4

El 47.4% de las niñas y niños se encuentra en el nivel deficiente, es decir, no desarrolla ninguno de estos procesos y un 21.1% se encuentra en el nivel regular que quiere decir, aplica correctamente solo las reglas ortográficas, sin garantizar una estructura gramatical que permita una educación eficaz. Por lo cual, el 31.6% alcanza un desempeño bueno pues, aplica correctamente solo las reglas gramaticales para una comunicación eficaz y sin ambigüedades en los enunciados escritos. Por ultimo, el 0.0% ningún estudiante logra el desempeño excelente.

Tabla 4. Capacidad de evaluación las reglas ortográficas gramaticales textos en lengua shipibo konibo – Inicio

Desempeño	Porcentaje %
Excelente	0.0
Bueno	42.1
Regular	36.8
Deficiente	21.1

En la evaluación el 21.1% de las niñas y niños se encontró en nivel deficiente, es decir, no desarrolla ninguno de estos procesos y un 36.8% se encuentra en el nivel regular, es decir, revisa su texto y ajusta lo necesario para garantizar solo la consistencia del texto y un 42.1% está en un nivel bueno pues, revisa su texto y ajusta lo necesario para garantizar solo la coherencia del texto . Finalmente, y un 0.0% ningún estudiante logra el desempeño excelente.

Asimismo, en la observación participante al inicio de la experiencia pudo apreciarse una diversidad de situaciones que paso a precisar a través de la presentación de viñetas:

Viñeta 1: Producción de textos en grupo. (NRF1)

Cuando empecé a observar a los niños y niñas, durante la producción de textos me llamó la atención que se centraban en la actividad, en una acción grupal de intercambio entre tres estudiantes. Lo otro que también observe es que los ritmos de los alumnos no eran iguales, unos estaban en la tarea de escribir el texto y otros ya ayudaban con las opiniones, una última niña del grupo estaba distraída, era difícil para la docente articular esos diversos ritmos en la producción de un texto en lengua originaria.

Cuando plantea esta actividad el docente ordena que se concentren, conversen y luego ordenen sus ideas para producir un texto en lengua originaria, yo evidencio que no tan fácil para ellos, les lleva tiempo y aunque le ponen ganas me parece que es una actividad que no les gusta.



Viñeta 2: Producción textos de manera individual .(RNF3)

Cuando empiezo a observar la alumna estaba muy motivada producir textos en la lengua originaria, partiendo de la experiencia según el tipo de texto que se le indicó. Pero le falta planificar, organizar la información, la niña estaba desorganizada para escribir en lengua originaria mostraba dificultad para escribir las consonantes, al no tener éxito se aburre. Por lo tanto, la alumna escribe por escribir sin finalidad, orden, coherencia, es un actividad poco relevante para ella. Todos estos datos evidenciados en la realidad posibilitaron que identifique con claridad el proble.



Al respecto la situación problemática es “*Insuficiencia en la capacidad de producir textos en lengua originaria en los estudiantes shipibos de II.EE de Iparía*” y la pregunta de acción que enmarca la investigación es: “*¿Cómo desarrollar la capacidad de producción de textos en lengua originaria en los estudiantes shipibos de II.EE de Iparia?*”.

Problemas específicos:

1. ¿Cómo ayudar a los estudiantes a planificar la producción de textos en el aula?
2. ¿Cómo estimular la coherencia y formalidad en la redacción de textos por los estudiantes en lengua shipibo konibo?
3. ¿Qué estrategias utilizar para que los estudiantes apliquen reglas ortográficas y gramaticales en sus textos en lengua shipibo konibo?
4. ¿Qué estrategias utilizar para evaluar la correcta escritura en lengua shipibo?

CAPÍTULO II

MARCO REFERENCIAL

2.1 Antecedentes

Este punto es pertinente e importante porque muestra las aproximaciones desde la práctica que se han dado en torno al problema, desde la iniciativa de instituciones, expertos y comunidades, mostrando lecciones que valorar en el plan de acción de la presente investigación.

2.1.1 Producción de textos en lengua originaria quechua en Canchis

Huallpa y Surco (2015) en su estudio Propuesta Pedagógica de Producción de Textos en Lengua Originaria: uso del calendario de actividades vivenciales de las niñas y niños del 3° al 6° grados de la institución educativa N° 56075 de Irubamba y N° 56076 de Huarocani de Canchis-Cusco, señalan que “la incorporación de los saberes andinos es importante en el proceso de aprendizaje de los niños(as), debido a que ellos y ellas los vivencian en cada una de las actividades en las que participan directamente”

El objetivo del estudio fue mejorar la producción de diferentes textos en su lengua originaria, integrándose los saberes vivenciales y uso del calendario comunal. Los autores para lograr su objetivo invitaron a un Yachaq de la comunidad quien se apersonó en la escuela con materiales lúdicos, para compartir con los niños en sesiones de clase compartiendo sus experiencias vividas, luego los estudiantes produjeron textos en su lengua originaria contando sus experiencias durante sus sesiones de clase, posteriormente cada estudiante leyó su escritura, realizaron las correcciones respectivas y, finalmente presentaron lo realizado.

Los resultados obtenidos de este trabajo fueron óptimos, por cuanto los estudiantes experimentaron con diferentes clases textos en su lengua originaria, reconociendo además el valioso aporte de los sabios de su comunidad y su conocimiento ancestral sobre calendario comunal, que en muchos casos desconocían. Es importante subrayar que los educandos pudieron reflexionar sobre la importancia de desarrollar sus aprendizajes, descubriendo y visibilizando sus capacidades.

El trabajo de investigación acción fue una experiencia muy valiosa para el docente quien aprendió a dialogar con los sabios promoviendo su participación activa así con los padres de familia. Finalmente, este estudio de investigación acción fue una experiencia muy fructífera porque acercó a la comunidad con la institución educativa.

2. 1.2 Características de la producción de textos en quechua en Canas

Baldeon (2017) en su indagación eficacia del programa Quillqay huchuychallata Ichataq sumaqcha orientada al desarrollo de habilidades para la producción de textos narrativos en quechua en los niños y las niñas de tercer y cuarto grado de primaria de la Institución Educativa Mx/P N°38762 Acco Capillapa Socos - Ayacucho.

El objetivo de este indagación fue establecer la certeza del programa Qillqay huchuychallata ichataq sumaqcha (escribe cortito pero lindo) para desarrollar habilidades de producción habilidad para producir textos narrativos en lengua originaria quechua en los alumnos de tercer y cuarto grado de primaria. El autor realiza el trabajo de indagación utilizando dos estrategias. La producción de textos narrativos en lengua originaria quechua con sus dimensiones de adecuación, cohesión y la coherencia, en 17 sesiones a base de las dimensiones señaladas trabajado con 11 alumnos de los cuales 6 niños fueron de tercer grado y 5 niños de cuarto grado. De la misma manera se les aplicó un examen de entrada y otra de salida. La aplicación de programa manifestó que fue valiosa la producción de textos narrativos en lengua originaria quechua. Los resultados que puede evidenciar la producción de textos en lengua originaria quechua muestran una mayor participación y estimulación de los niños y de las niñas.

2.1.3 Producción de Textos Narrativos en Castellano en Ancash

Así también en su investigación, Martínez (2015) denominada programa “ensueño” donde involucra la producción de textos escritos narrativos por los estudiantes del tercer grado de primaria de la Institución Educativa N°5011 “Dario Arrus”. El objetivo de esta investigación es desarrollar las fases de planificación, textualización y la revisión la escritura de los textos narrativos de los estudiantes. También desarrollar el subproceso de generación de pensamientos con la aplicación de metodologías de imaginación y la producción de textos guardando atención a las siguientes

propiedades: Unidad temática, ortografía puntual, corrección gramatical, cohesión, intención comunicativa y por último coherencia en los mismos textos narrativos que producen para un mejor desarrollo en la redacción. Los autores para lograr el objetivo, durante la investigación, utilizaron una guía de evaluación de un texto escrito narrativo en dos momentos: Pre test y post test. Los resultados de este estudio resaltan que la ejecución de un conjunto de estrategias promovió el crecimiento significativo en la imaginación creativa de los estudiantes produciendo escritos con claridad, resistencia y originalidad en el aspecto narrativo, sin excluir, el incremento de la creatividad gráfica.

2.1.4 La Competencia de Producción de Textos en una IIEE de la provincia de Canas - Cusco

MERMA (2019) en su investigación “las historias como estrategias de aprendizaje para desplegar la competencia de producción de textos en los estudiantes de tercer grado en la Institución Educativa N°56360 de Huaylluta Distrito de Túpac Amaru Provincia de Canas Región Cusco.”, propone como objetivo involucrar las historias como estrategias de enseñanza para desarrollar la capacidad de producción de textos en los estudiantes. El autor trabajó con los instrumentos oportunamente, para comprobar el nivel de la producción de textos de los estudiantes (pre test) en el grupo experimental y de control. También aplicando un programa experimental reflexivo más vivencial. Fue un estudio cuantitativo que aplicó pruebas pre y post test.

Estudiaron los cuentos escritos por los estudiantes del nivel primario de segundo, tercero y cuarto, teniendo como base el análisis de tres dimensiones del texto: superestructura, estructura semántica y estructura pragmática.

2.1.5 .Producción de textos de los estudiantes de tercer grado de una escuela del distrito de Villa María del Triunfo.

Camacho (2016) en su estudio sobre desarrollo cognitivo de la producción de textos, de los estudiantes de tercer grado, busca indagar la relación entre la mejora del desarrollo cognitivo y la producción de textos en los estudiantes de tercer grado de una escuela educativa estatal del distrito de Villa María del Triunfo. El procedimiento fue aplicar tres instrumentos: una prueba de comprensión y dos listas de cotejo, una para el proceso de producción y la otra para el producto de la producción de texto. Las evaluaciones se aplicaron de manera grupal.

El resultado de esta investigación dio cuenta de que no existe una relación estadísticamente demostrativa entre el desarrollo cognitivo y la producción de textos en los colaboradores. Pero, se encontró una relación estadísticamente significativa entre el desarrollo cognitivo y el subtest de la escritura y entre el desarrollo cognitivo y el sub test del desarrollo cognitivo de la lista de cotejo del proceso para lograr la producción de textos.

2.2. Sustento legal

El presente investigación acción sobre producción de textos en lenguas originarias realizado por niños y niñas, cuenta con el respaldo de los documentos normativos y de políticas educativas que sustentan el fortalecimiento de las lenguas originarias y su uso en la educación. A continuación se evidencian algunas normas:

En el Convenio 169 de la OIT, artículo 28 se indica que:

1. Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo.
2. Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país.

3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

De igual forma, en el artículo 17 de la Constitución Política del Perú, en el marco de la Política sectorial de Educación Intercultural y Educación Intercultural Bilingüe se señala que: “El Estado fomenta la educación bilingüe e intercultural, según las características de cada zona; preserva las diversas manifestaciones culturales y lingüísticas del país; y promueve la integración nacional-“

La Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas, aprobada por la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas con fecha 13 de setiembre de 2007, señala en el numeral 3 de su artículo 14 que los Estados adoptarán medidas eficaces, conjuntamente con los pueblos indígenas, para que las personas indígenas, en particular los niños y las niñas, incluidos los que viven fuera de sus comunidades, tengan acceso, cuando sea posible, a la educación en su propia cultura y en su propio idioma.

Los artículos 26 y 28 del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) sobre pueblos Indígenas y Tribales en países Independientes, ratificado por el Estado peruano mediante Resolución Legislativa N° 26253, señalan que deberán adoptarse medidas para garantizar a los miembros de los pueblos interesados la posibilidad de adquirir una educación a todos los niveles, por lo menos en pie de igualdad con el resto de la comunidad nacional; y que siempre que sea viable, deberá enseñarse a niños y niñas de los pueblos interesados a leer y escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan.

Del mismo modo, en la Declaración americana sobre los derechos de los pueblos indígenas, capítulo XIV: Sistemas de conocimientos, lenguaje y comunicación se menciona:

Los pueblos indígenas tienen el derecho a preservar, usar, desarrollar, revitalizar y transmitir a generaciones futuras sus propias historias, lenguas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de conocimientos, escritura y literatura; y a designar y mantener sus propios nombres para sus comunidades, individuos y lugares.

2.3. Base Conceptuales

El concepto fundamental de esta investigación es la producción de textos que según, Rodríguez (2013), define como: “producir mensajes, con intencionalidad y destinatarios reales. Es producir diversos tipos de texto, en función de las necesidades e intereses del momento” (párr. 1)

Rodríguez (2013), sigue definiendo que “escribir es una competencia comunicativa que se realiza en situaciones concretas y con propósitos claros. Producimos un texto escrito cuando tenemos la necesidad de comunicarnos, para relacionarnos con otros, expresar nuestras ideas y sentimientos, crear, informar, investigar o aprender” (párr. 2)

En esta misma línea el autor define que “en sentido amplio la escritura significa la producción de textos coherentes y cohesivos en cuanto a su significado específico, a su relación con el destinatario y con la situación comunicativa”. (Rodríguez, 2013, párr. 10.)

De la misma manera, Álvarez. (s/f) “La producción de textos es un proceso cognitivo complejo mediante el cual la persona traduce sus representaciones mentales, ideas, pensamientos, sentimientos e impresiones en un discurso escrito coherente en función de hacérseles llegar a una audiencia de una manera comprensible y para el logro de determinados objetivos”.(p.4)

La producción de textos en los niños y niñas es muy importante en el desarrollo de sus aprendizajes ya que de esta manera los niños y las niñas pueden expresar libremente lo que sienten. Así, adquirir nuevos conocimientos de sí mismos y de los demás con la finalidad de un aprendizaje significativo.

En definitiva, una teoría interactiva o sociocognitiva de la producción escrita deberá dar cuenta de cómo los escritores construyen significado en un contexto determinado y qué estrategias utilizan para resolver el problema a los cuales se ven enfrentados” Flower (citado en Marinkovich, 2002, p.4)

Enfoques en la producción de textos

A lo largo de la búsqueda y la recopilación de la información sobre el tema de mi investigación se ha revisado diferentes concepciones sobre la producción de textos. Así que, la producción de textos es fundamental en el proceso de aprendizaje de los niños y niñas en el ámbito escolar o en cualquier circunstancia. Por lo que, la Real Academia Española de la lengua (citado en Arroyo, 2015) define la escritura como "la acción y efecto de escribir, es decir, un sistema de signos utilizados para representar palabras o ideas en un papel u otra superficie."

Arroyo (2015), afirma que:

La escritura surge a partir de la necesidad de visualizar el lenguaje oral en una superficie, de modo que este perdure en el tiempo". No obstante, Conde (citado en Arroyo, 2015) considera que los orígenes de la escritura son independientes del lenguaje oral, afirmando que escribir y hablar son aspectos distintos. (p. 11)

Desde mi punto de vista la producción de textos tiene que ver con las ideas, pensamientos, sentimientos que una persona tiene y que puede representar para tal fin, por lo que es importante realizar una escritura creativa desde la escuela, generando estrategias favorables para la producción de textos. Por ello, considero que la escritura es libre para cualquier sujeto, y es fundamental para los niños y niñas, porque tienen la libertad de escribir y producir texto desde su experiencia. Al respecto, Vigil (2004) señala:

“Como sabemos, la escritura es un hecho social, no natural y por ello distintas culturas, desarrollarán distintas prácticas escriturales. A nuestro modo de ver, una de las causas por las que los pueblos indígenas no han logrado apropiarse de la escritura ni en lengua indígena ni en castellano es porque no se ha tomado en cuenta que no existe “la” escritura sino que existen distintas prácticas escriturales. Así, estamos convencidos de que si queremos desarrollar la escritura en lenguas indígenas, en lugar de pensar en cómo desarrollarla, debemos preguntarnos cómo Hornberger (1995) que escriturales desarrollar y con qué propósitos, creemos que estas dos cuestiones deben contestarlas los involucrados, los propios indígenas.

De acuerdo a esta cita, pienso que la escribaldad es un hecho propio de cada individuo que ha existido desde los tiempos antiguos en los pueblos originarios y no se limitó a la escritura alfabética. Al respecto, Teberosky y Sepúlveda (2017) mencionan que:

El aprendizaje del lenguaje y de la escritura los niños necesitan ayuda para analizar y conceptualizar el lenguaje. La lista acompaña este trabajo cognitivo de tipo paradigmático en el que es necesario extraer (sacar, aislar, fragmentar) emisiones –expresiones, palabras, partes de palabras– de su contexto y uso inmediato para convertirlas en objetos de reflexión, sobre las que realizar operaciones de comparación y categorización que permitan su clasificación (p.176).

Es así que durante el proceso de aprendizaje del lenguaje y escritura los niños y niñas necesitan un mediador quien ayude a superar las dificultades que se presenta en el desarrollo de la producción de textos escritos sencillos.

En síntesis, la producción de textos es una representación que los niños y niñas realizan desde sus propias iniciativas de la vida cotidiana, donde escriben y expresan sus sentimientos, pensamientos, emociones desde cualquier espacio, pues cada pueblo tiene su propia escritura que le permite expresar lo que piensan y sienten. Por lo cual, debemos priorizar las necesidades de los niños y niñas en la producción de textos en su lengua materna.

De la misma forma, en este proceso es fundamental considerar estrategias vivenciales, el juego o la actividad lúdica. De esta forma, que los niños y niñas estén activas en el proceso de la escritura. Ya que, “Mientras eso sucede, podemos intentar que el camino al **aprendizaje** de la escritura se transforme en una **actividad** emocionante y **entretenida**” (Colman, 2017, párr. 01) . Por ejemplo, si un niño o niña dibuja desarrolla su capacidad del pensamiento y la imaginación. Como menciona Colman, A (2017):

El **dibujo** es clave en el **desarrollo** de esta tarea. Dibujando, un niño estará practicando la capacidad para **organizar** su **pensamiento**. El contacto con el lápiz y la intensidad de los trazos, favorecerán al dominio de esta destreza, y como paso a paso se va lejos, después de que el niño se

familiarice con el dibujo, ya será hora de empezar con el aprendizaje de las **vocales**. La escritura se forma a través de las **palabras**, y éstas de las letras del alfabeto(párr. 02).

Por su parte, Vigotsky (como se cita en Coronel, 2015) afirma que:

El juego es un espacio de construcción de una semiótica que hace posible el desarrollo del pensamiento conceptual y teórico, considerando que el niño a partir de sus experiencias va formando conceptos, con un carácter descriptivo y referencial en cuanto se hallan circunscritos a las características físicas de los objetos (p. 34).

Es más, Coronel, D. (2015) sigue mencionando que:

A través del juego, los infantes se liberan del cúmulo de energía que los hace caer en el aburrimiento al no realizar una actividad provechosa y satisfactoria para ellos, la cual inconscientemente los satura mentalmente y no los deja realizar el proceso de adquisición de conocimientos de manera grata, si el tema dado es la lectura se cerrarán automáticamente a dicho aprendizaje, es por esto que, se debe engranar la lectura con el placer de jugar, ya que mientras se divierten y descargan energías ahogantes van adquiriendo aprendizajes (p.g 35)

Fases para la producción de textos

En el proceso de producción de textos es importante considerar algunos pasos para una buena redacción y lograr lo que se quiere transmitir. En ese sentido, Jiménez (2014) plantea cuatro fases:

Primera fase, la **planificación** que consiste en buscar o elegir un tema de interés. De ello, recopilar informaciones para empezar a escribir.

Segundo, **organización de la información** en esta “se debe considerar, además del tema, los elementos de la situación de enunciación y el tipo de texto más adecuado a las necesidades”. (Valenzuela, 2014, párr.6).

Tercero, **textualización**; en esta fase se inicia el proceso de escritura de acuerdo la información que se ha organizado durante la etapa de planificación.

Cuarta, **revisión**: “Es el proceso que sigue a la escritura. Aquí se debe realizar estos pasos: revisión: lectura crítica del texto, tal como si fueras el lector de tu propio escrito” (Valenzuela, 2014, párr.8).

Es fundamental considerar algunas estrategias que motivan a los estudiantes a escribir cualquier tipo de texto desde sus experiencias, ya sea en su lengua materna o en castellano como segunda lengua. Como señalan, Pereira, Poblete, Torres, Valenzuela y Vargas (2012):

Para desarrollar la producción de textos escritos es necesario ofrecer estrategias pertinentes según el tipo de alumnos (as), las cuales sean motivantes y contextualizadas a su realidad; de esta forma los estudiantes podrán adquirir destrezas que le permitirán ampliar su vocabulario, practicar la escritura, secuenciar hechos, entre otros; lo que contribuye al desarrollo pleno e integral del individuo y que, a la vez directamente le permitirá demostrar sus capacidades (...). (p. 40)

Planificación de producción de textos

Para producir textos con los niños y niñas es fundamental la planificación porque, “Cuando se escribe, hay que ir desde el discurso hablado al discurso escrito” (Arroyo & Salvador, 2003, p. 356). Para ello, es necesario incluir los tres importantes ajustes que plantea Arroyo & Salvador:

- De los signos sonoros se pasa a los signos gráficos del lenguaje.
- De la comunicación en el aquí y en él ahora se pasa a la comunicación, a través del tiempo y del espacio.
- De la interacción con un interlocutor se pasa a la producción del lenguaje en solitario

De lo anterior, McArthur y Graham; Graham y Harris (citado en Arroyo & Salvador, 2003) expone:

La planificación es, por lo tanto, un proceso de naturaleza abstracta, para el cual los alumnos necesitan unas condiciones de maduración apropiada y el entrenamiento oportuno que les permita poder realizarlo de forma correcta. Se ha comprobado que muchas de las dificultades en el aprendizaje de la escritura tienen su origen en un déficit de aprendizaje de los procesos de planificación (p. 357)

Cabe mencionar que, desde mis experiencias puedo contrastar de que estas realidades si se presenta mayormente en los niños y niñas de los pueblos originarios. Dicho esto, considero que esto sucede por desconocimiento de la planificación por parte de niños y niñas ,antes de escribir algún texto de interés, dado que los docentes en las comunidades shipibas nunca proponen actividades para desarrollar esta capacidad en los niños y niñas, como señala Arroyo y Salvador (2003):

Es decir, en el alumno cuya escritura es ineficaz se descubre una ausencia total de planificación, una realización de la composición escrita a un nivel concreto, es decir, el alumno escribe directamente todo lo que le viene a la mente, en un borrador o en un primer ensayo del texto definitivo, por lo que el alumno se enfrenta a la tarea de la escritura sin diseñar un plan previo en un nivel abstracto, que tenga en cuenta las exigencias del tema, de la audiencia y de la organización del texto.(p.5)

En este marco el docente debe brindar un tiempo para que los niños y niñas planifiquen su texto, pero además debe promover actividades que les permitan: organizar sus ideas, identificar la estructura del texto y definir quienes lo leerán, por tanto seleccionar la información que a esas personas les servirá: hacer preguntas, presentar estructuras de tipos de textos, presentar un modelo.

Según, Galdames y Walqui (2011) El aprendizaje del lenguaje escrito implica una ampliación de las posibilidades de funcionamiento dentro de una sociedad moderna. No debe asociarse el lenguaje escrito a una modalidad comunicativa cualitativamente superior con respecto a la comunicación oral, sino que diferente, puesto que permite acceder a otros espacios comunicativos. La oralidad sigue conservando unos espacios privilegiados para la interacción sociocultural en la mayoría de los contextos (P.24).

Redacción de textos

Este proceso tiene que ver directamente con la expresión escrita , entendida como “una destreza básica que han de desarrollar los alumnos desde el primer momento” (Ruiz, 2013, p. 2). Esta destreza se pone en juego cuando se asume el desafío de la producción de texto que no es mas que “una narración literaria relativamente breve y sencilla, que refleja un aspecto de la vida según una visión simbólica de un hecho altamente significativo relacionado con una concepción del mundo” Lozano y Salas (citado en Vargas & Valencia, 2016, p. 36).

Palma(2012) citando a Rivas (2001) menciona que el proceso para llevar a cabo la escritura requiere de diversas habilidades (motoras, perceptivas, lógico-intelectuales, lingüísticas y afectivo emocionales) todas fundamentales para una “escritura efectiva”. (p.42)

Para escribir o redactar se requieren dos procesos. El primero el de representación, que tiene que ver con uso de fonemas como símbolos auditivos, para lo que los niños y niñas deben poner en juego su percepción auditiva, para diferenciar los sonidos que conforman los fonemas que forman parte de cada palabra de su texto. El segundo es el uso de signos gráficos (grafemas) correspondientes a los fonemas. (p.42)

En torno a ello, Vargas & Valencia (2016) señala que:

para aprender a escribir no basta con sólo escribir, por lo que es necesario que los estudiantes tomen conciencia de los procesos cognitivos implicados en el proceso de producción, y que adquieran conocimientos básicos indispensables para escribir un texto.(p.13)

De la misma manera, Joliber (citado en Vargas & Valencia, 2016) define que producir textos “Es un proceso complejo de escritura y reescritura que implica centrar la atención en el proceso y más que un producto final,.”. (p.36)

De esta forma, en la cotidianidad de los niños y niñas el leer y escribir está presente en todo momento, y es la competencia necesaria que se debe desarrollar en ellos desde la escuela. Ya que “es un proceso complicado que va adquiriendo y consolidando el alumno en ambientes de socialización, que en la educación formal debe ser propiciado por el profesorado” (Mayorga, 2013, p. 5).

En efecto Galdames y Walqui (2011) señalan a la escritura como una actividad intrínsecamente distanciada y descontextualizada. Uno escribe para un destinatario que está separado en el tiempo y en el espacio. Por consiguiente, la escritura refuerza la necesaria articulación entre los aspectos situacionales como requisito previo para lograr la comunicación (P.25).

Aplicación de reglas ortográficas y gramaticales

La corrección ortográfica es fundamental en el proceso de producción de textos en los niños y niñas. Puesto que, este permite a los estudiantes escribir de manera correcta. En ese sentido, es importante saber las concepciones que tienen los autores sobre la ortografía. Mejías (2015) explica que “La palabra ortografía significa “correcta escritura”. Procede de las raíces griegas “orto”, que significa “correcto, recto” y “graphia”, que significa “escritura, dibujo” (p.5).

De la misma manera, La RAE (citado en Gonzales, 2014) define como “El arte que enseña a escribir correctamente, y con la puntuación y letras que son necesarias para que se le dé el sentido perfecto cuando se lea” (p.5). También, define que la ortografía es un “conjunto de normas que regulan la escritura de una lengua” (p. 5). Y en el Diccionario de María Moliner (citado en Gonzales, 2014) reconoce que la ortografía es la “manera correcta de escribir palabras, y puntuación. Parte de la gramática de una lengua que se ocupa de ella”. (p.5)

Frente a estas definiciones, Fernández & Navarro (2015) señala que “La ortografía está vigente en cualquier actividad educativa y, últimamente, está adquiriendo más relevancia la preocupación docente porque los escritos de los escolares se encuentran plagados de multitud de faltas de ortografía” (p.3). Por lo tanto, es importante que los docentes se den cuenta de cómo enseñar y aplicar la ortografía en la producción de textos por parte de los niños niñas en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

Por tal razón, “uno de los ámbitos más importantes de la lengua es la enseñanza de la ortografía, el cual permite desarrollar habilidades intelectuales y, (...) el alumnado desarrolla destrezas y hábitos para conformar su aparato ortográfico” (Fernández & Navarro, 2015, p.3). Es por ello, los mismos autores mencionan que “la ortografía no solo se enseña, sino que también se aprende”. (Fernández & Navarro, 2015, p.3)

Para ello, es fundamental lo que manifiesta Sánchez (citado en Fernández & Navarro, 2015):

La enseñanza de la ortografía tiene que contextualizarse dentro de los aprendizajes del alumnado a través de unos métodos y unos procedimientos que el profesor, previamente, ha establecido y se encargará de poner a disposición situaciones reales de escritura que proporcionan una conexión con la escritura (p.3)

Es así que, para enseñar la ortografía a los niños y niñas desde el aula es primordial considerar los métodos y procedimientos que facilita comprender la ortografía en la construcción de los textos pequeños. En este caso, el docente como mediador del aprendizaje es quién debe buscar esos métodos con el único objetivo de “Conseguir que nuestros alumnos escriban correctamente todas las palabras que utilicen, y tengan vehículos de incorporación para las palabras que irán conociendo en el futuro” (Gabarró & Puigarnau, s/f., p.15).

Por lo tanto, inculcar a los niños y niñas desde temprana edad el aprendizaje de aplicar la ortografía de forma correcta en el proceso de escritura es fundamental. Por lo que, Sánchez (2001) señala desde su punto de vista:

La importancia de la ortografía dentro de la expresión escrita de la lengua está fuera de toda duda, así como una trascendencia social que pocos aspectos de la lengua poseen y que le viene dada por la función que desempeña en la normalización y la perdurabilidad de las lenguas. (p.1)

No obstante, es el sistema ortográfico el que asegura que se produzca una comunicación eficaz y sin ambigüedades en los enunciados escritos, (...) (Sánchez, 2001, p.1).

En ese sentido Galdames y Walqui (2011) afirman que la producción de textos significativos, requiere desarrollar en niños y niñas destrezas referidas al aprendizaje de la caligrafía, de la ortografía y la sintaxis. Al igual que en el caso de la lectura, los niños conciben estos aprendizajes como el de herramientas que les permiten progresivamente aprender a producir textos escritos diversificados y legibles con el fin de satisfacer diferentes propósitos comunicativos.

Evaluación de la adecuación, coherencia y la corrección del texto

En el desarrollo de la producción de textos es fundamental considerar la evaluación de lo escrito; la coherencia y la adecuación para que el texto construido sea entendible. Al respecto, Gómez (s/f) menciona que:

En las estrechas perspectivas teóricas de la lingüística textual, la adecuación y la corrección/gramática habían sido consideradas propiedades textuales secundarias o periféricas en contraste con las dos grandes propiedades que aseguraban la constitución del texto en cuanto tal: la coherencia y la cohesión.

No obstante, desde los enfoques funcionales y comunicativos en el estudio del lenguaje y en el análisis de la práctica docente desde una perspectiva constructivista han colocado la adecuación y la corrección o gramática en plano de igualdad con las dos grandes propiedades principales que se ha mencionado en el anterior. Cassany, Luna y Sanz; Cerezo, Gómez (citado en Gómez, 2006, párr. 01). Es así que, la adecuación y la corrección/gramática cumplen un papel básico en la valoración de los textos por parte de los hablantes, es decir, porque son claros índices de la aceptación social de un texto. (Gómez, 2006, párr. 02)

Desde ese punto, deduzco que la coherencia y la cohesión en la producción de textos son dos elementos fundamentales para garantizar producir un texto comprensible.

De la misma forma Galdames y Walqui (2011) mencionan que las metas para el desarrollo de la lengua materna son cada vez más altas ya que las necesidades comunicativas de los futuros ciudadanos son cada vez mayores. Por ejemplo, sabemos que las características que determinarán el éxito en la era de la información y del mundo globalizado incluyen:

- ❖ Habilidad para continuar aprendiendo.
- ❖ Habilidad para comunicarse con públicos variados a través de una serie de formatos.
- ❖ Apreciación y evaluación de perspectivas múltiples.
- ❖ Habilidad para colaborar con diversos individuos y grupos.
- ❖ Capacidad para emprender nuevos proyectos constantemente.
- ❖ Capacidad de evaluación y auto-evaluación.

CAPITULO III

METODOLOGÍA

3.1. Tipo de investigación de acuerdo enfoque o paradigma

El tipo de investigación que desarrollaré es cualitativo que, según Taylor y Bodgan (citado en Balderas, (S/F) define como “la investigación que produce datos descriptivos: las propias palabras de las personas, habladas o escritas, y la conducta observable.” .De esta manera, “busca ser una alternativa a las explicaciones positivistas de la realidad, centrando su interés en las relaciones de los sujetos en su vida cotidiana” Anguera; Montero (citado en Bardales, s/f., p. 03).

De la misma manera, Denzin y Lincon (citado en Bardales. s/f.) Explican al enfoque cualitativo como:

Una actividad situada, que ubica al observador en el mundo. Consiste en una serie de prácticas materiales e interpretativas que hacen visible el mundo y lo transforman, lo convierten en una serie de representaciones que incluyen las notas de campo, las entrevistas, las conversaciones, las fotografías, las grabaciones y las notas para el investigador. En este nivel, la investigación cualitativa implica un enfoque interpretativo y naturalista del mundo, lo cual significa que los investigadores cualitativos estudian las cosas en sus escenarios naturales, tratando de entender o interpretar los fenómenos en función de los significados que las personas les dan (p. 03).

En este marco el diseño es de una investigación-acción, definida como:

La investigación en la acción es un método de investigación cualitativa que se basa, fundamentalmente, en convertir en centro de atención lo que ocurre en la actividad docente cotidiana, con el fin de descubrir qué aspectos pueden ser mejorados o cambiados para conseguir una actuación más satisfactoria (Centro Virtual Cervantes 2019 párr. 01).

Por su parte, Colmenares (2012) define:

La investigación-acción participativa o investigación-acción es una metodología que presenta unas características particulares que la distinguen de otras opciones bajo el enfoque cualitativo; entre ellas podemos señalar la manera como se aborda el objeto de estudio, las intencionalidades o propósitos, el accionar de los actores sociales involucrados en la investigación, los diversos procedimientos que se desarrollan y los logros que se alcanzan (p. 105)

En el marco de la investigación acción se utilizó como instrumentos para la observación y la autorreflexión de la práctica pedagógica: Diario de campo, fichas de entrevistas, ficha de observación y rubrica de evaluación.

Los resultados de la investigación se presentaron de manera cualitativa, aplicando la técnica de triangulación de las informaciones que se obtendrá de acuerdo a las categorías elegidas para mi investigación. La información será registrada en una grabadora, en mi laptop, celular y otros medios necesarios que me servirá para almacenar la información de manera secreta y personal.

En el proceso de la recopilación de la información se realizó entrevistas, se aplica sesiones de aprendizajes, observaciones. Para ello, se presentó a los informantes el respectivo consentimiento informado con la finalidad de tomar fotografías, grabar videos, audios o algunas situaciones significativas sobre mi tema de investigación.

De la misma forma, los resultados se evidenció con la aplicación del proyecto llamado “Aprendemos a escribir textos de la cultura shipiba en nuestra lengua” la misma ayudo a los estudiantes mejorar la escritura. Este proyecto comprenderá diferentes estrategias desde las realidades vivenciales que los niños y niñas realizan en su vida cotidiana. De la misma manera, las sesiones de trabajo se desarrollarán principalmente en la lengua de los estudiantes, a su vez, se abordó temas desde los saberes culturales de la comunidad.

Comprende también el levantar algunos datos cuantitativos a partir de la revisión de las producciones escritas de niños y niñas a través de una rúbrica . A continuación se describen los instrumentos.

Diario de campo

Es muy importante en la investigación acción este instrumento porque permite la reflexión cotidiana de la acción desarrollada en el aula, en la producción de textos en lengua originaria shipibo konibo de los niños y las niñas, colocando las valoraciones del proceso desarrollado y los resultados obtenidos.

Ficha de entrevista

Esta herramienta tuvo como la finalidad de llegar las conversaciones entre el entrevistador y los participantes para así llegar a la confianza en un ambiente muy libre para la recolección de datos de lo que los niños y niñas sienten, también a los adultos mayores quienes producen textos en lengua originarias shipibo konibo

Guía de observación

Son instrumentos para recoger la formación y registrar en la escuela y en la comunidad y también las acciones de la producción de textos en lengua originaria shipibo- Konibo en la comunidad tanto en la escuela y en actividades vivenciales. Además fue registrando la responsabilidad y actitudes de los niños y niñas y también de los sabios de la comunidad y de padre de familias durante las actividades en la producción de textos en lenguas originarias shipibo konibo.

Rubrica para valoración de etapas de producción de textos.

La rúbrica tenía la finalidad de evaluar nivel de dominio de las capacidades para producir textos en lengua originaria y es un instrumento adecuado para ese fin. Se tomó como base los procesos pedagógicos para el aprendizaje de la producción de textos en lengua originaria, para identificar desempeños de los niños. Es una escala valorativa que cuenta con indicadores cualitativos y también con puntaje.

La investigación se desarrolló con toda la población de estudiantes del tercer grado de la IIEE de constituida por 19 niños y las niñas, dos sabios de la de la comunidad y un padre de familia.

Cuadro 1. POBLACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

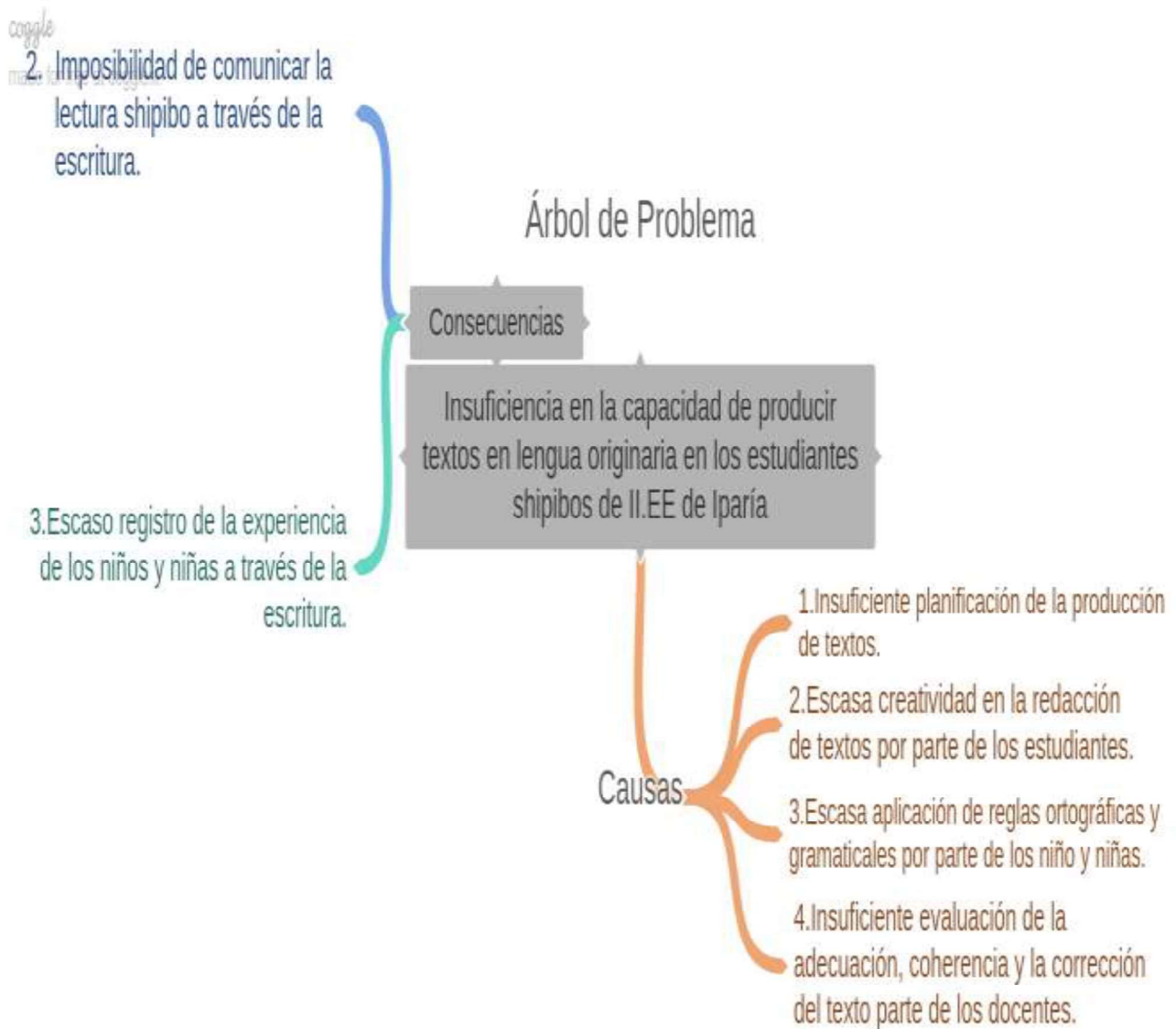
Población	Características	cantidad
Niños y la niñas de la institución educativa N°64164	Niños entre 8 a 9 años	19 niños y niñas : 12 niñas y 7 niños
Sabios y padre de familia	De edad entre 29 y 72 años	2 Sabios y un padre de familia

Fuente: Elaboración propia.

3.2. Objetivos generales y específicos de la investigación acción

Para identificar los objetivos se hizo una análisis lógico del problema utilizando la herramienta del árbol de problemas

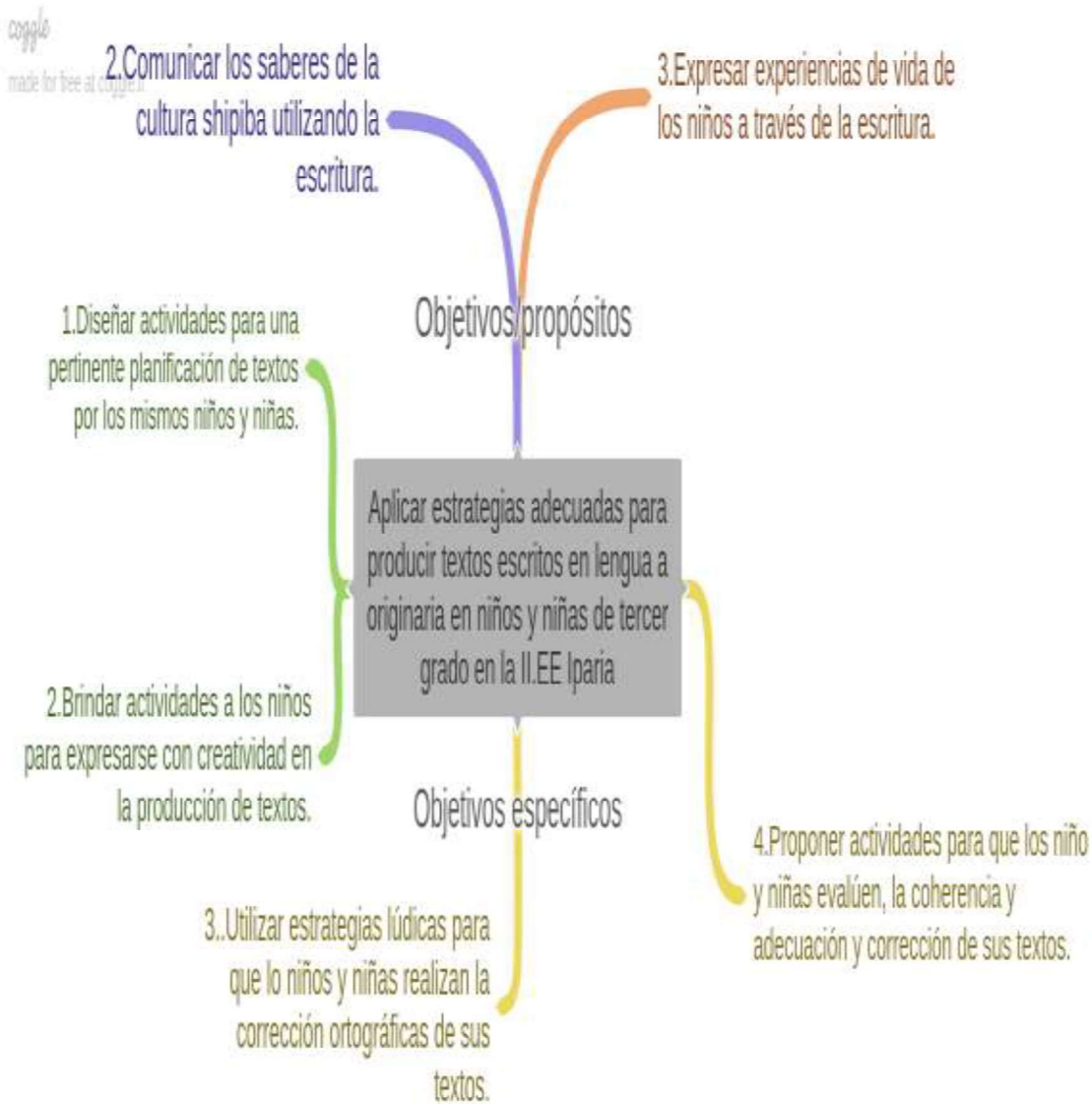
Grafico 5. Árbol de problemas



Fuente: Elaboración Propia

En base a los problemas identificados se formuló los objetivos colocando en expresión positiva lo que aparecía como problema.

Gráfico 6. Árbol de objetivos



Fuente: Elaboración propia

La investigación tuvo como propósito mejorar la competencia de producción de textos en lengua originaria shipibo-konibo dentro y fuera del aula en los niños y niñas de tercer grado de primaria utilizando estrategias vivenciales y juegos lúdicos.

3.3 Hipótesis de acción

La hipótesis de acción que orientó mi investigación estuvo referido a la certeza de que la participación de niños y niñas en actividades vivenciales de la cultura Shipibo-Konibo facilitara el desarrollo de la capacidad de producción de textos, en la medida en que son saberes contextualizados y muy motivantes para los niños y niñas del tercer grado de la comunidad del distrito de Iparia región Ucayali.

Haciendo la comparación del propósito con la hipótesis de acción de la investigación se ha obtenido resultados favorables en los niños y niñas en la capacidad de producción de textos en lengua originaria. En la cual, se ha visto desarrollar textos tanto dentro y fuera del aula. O sea, los niños y niñas en sus casas desarrollaban textos al margen de las actividades vivenciales desarrolladas durante las clases. Del mismo modo, en el proceso de las sesiones de aprendizaje. Puesto que las actividades vivenciales fueron efectuados acorde a las realidades de los estudiantes. Es decir, de sus saberes locales o de su entorno social generando acciones motivadoras.

3.4 Plan de acción

Objetivos específico	Acciones	Metas	Actores involucrados
1. Diseñar actividades para una pertinente planificación de textos por los mismos niños y niñas.	Realización visitas a abuelos para que compartan sus relatos.	Tres visitas a la casa de los abuelos.	Niños y niñas, padres
	Dramatizaciones de cuentos para que los niños y niñas puedan crear sus cuentos en lengua originaria	Doce sesiones de dramatizaciones de cuentos y escritura creativa.	

<p>2. Brindar actividades a los niños para expresarse con creatividad en la producción de textos.</p>	<p>Participación actividades vivenciales de la comunidad: pesca con anzuelo, siembra en bajiales, juego en las canoas, recolección de plantas medicinales</p> <p>Representación gráfica de vivencias y cuentan luego escriben de sus vivencias diversos tipos de textos: instructivos, inventarios</p>	<p>Cuatro actividades vivenciales</p> <p>Un inventario y un texto instructivo (cómo se pesca y como se recolecta plantas medicinales)</p>	<p>Saúl Cauper Chávez</p>
<p>3. Utilizar estrategias lúdicas para que los niños y niñas realizan las correcciones ortográficas de sus textos.</p>	<p>Elaboración de juegos de competencia para revisar la corrección ortográfica en textos shipibo.</p>	<p>Un rincón de lectura con textos en shipibo.</p> <p>Un aula letrada</p>	
<p>4. Proponer actividades para que los niños y niñas evalúen, la coherencia y adecuación y corrección de sus textos.</p>	<p>Evaluación de sus textos con sus pares para sugerir mejoras en la coherencia y cohesión en cada sesión de aprendizaje</p>	<p>19 sesiones donde se evalúa las acciones de producción de texto en lengua originaria</p>	

3.5 Ética

La presente investigación se realizó al interior de la I.E contando con la presencia de:

Niños y niñas	Padres y madres de familias.
Trabajé con 19 niños de tercer grado en la producción de textos en lengua originaria.	Trabajé con padres de familias de los niños, que son alrededor de 19. Cada uno de ellos, firmaron el consentimiento informado.

En seguida, se mencionan algunos principios y se explica cómo fue el tratamiento antes, durante y posterior a la investigación:

- 1) **Autonomía:** Se respetó toda decisión de los actores principales educativos para participar, sin obligar o presionar su decisión. Por lo cual, que se aplicó una ficha informativa para las entrevistas, observaciones, evaluación de las rubricas que explicaron los objetivos, el procedimiento, los beneficios, las acciones y el tiempo de la investigación, se pidió permiso para grabar en audio, entre otros aspectos, que permitieron una decisión informada.
- 2) **Confidencialidad:** La información recabada es de carácter personal, es decir se mantiene en anonimato los nombres de los niños y las niñas de la institución educativa. Una vez procesada la información se destruyó todo archivo en físico y eliminó los archivos virtuales.
- 3) **Respeto a la dinámica de la IE:** En el aula no se hizo ninguna intromisión ni interrupción de los procesos de enseñanza-aprendizaje, ya que a partir de la lista del proceso fue planeada de manera organizada.
- 4) **No maleficencia:** El estudio ha evaluado que no existió daños producidos por la en la aplicación del proyecto.
- 5) **Derechos del autor;** El presente trabajo fue el resultado del esfuerzo personal. En referencia al tema elegido para la investigación se ha considerado en la elección que éste cumpla con los aspectos señalados en las normas de protección y propiedad intelectual propias de la universidad.

- 6) **Beneficios para el conocimiento;** El presente proyecto de investigación acción se aplicó con la finalidad de brindar orientaciones metodológicas sobre la producción de textos en lenguas originarias shipibo konibo como lengua materna LO en la escuela, a través de las estrategias del uso de las actividades vivenciales y juegos lúdicos Posteriormente, fue alcanzado a la facultad de educación para que guíe las investigaciones futuras de las promociones que lleguen a continuación.

CAPÍTULO IV

RESULTADOS Y DISCUSIONES

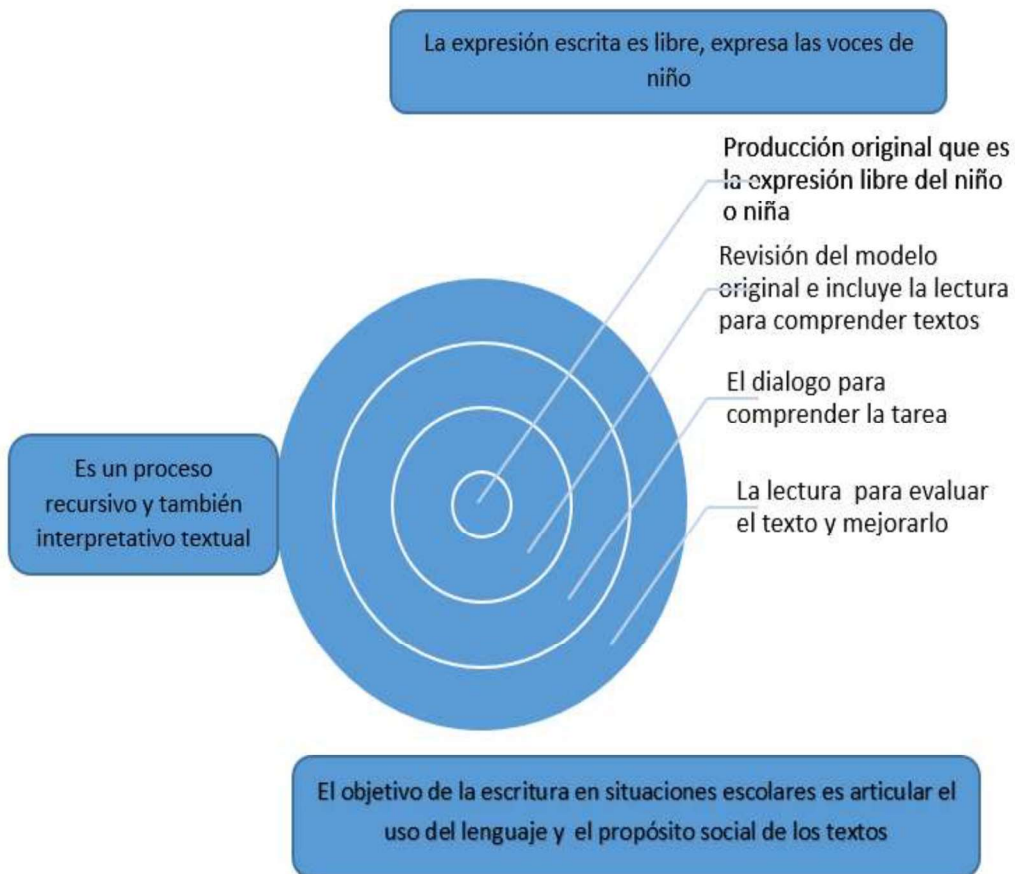
La hipótesis de acción que orienta mi investigación

Por un lado, la hipótesis de acción que orienta mi investigación está referida a la certeza de que la participación de niños y niñas en actividades vivenciales de la cultura Shipibo-Konibo que facilitó el desarrollo de la capacidad de producción de textos, en la medida en que son saberes contextualizados y muy motivantes para los niños y niñas del tercer grado de la comunidad del distrito de Iparia región Ucayali.

Por otro lado, el enfoque de mi proyecto denominado “creando textos en lengua originaria” combinó funcionalmente cuatro enfoques sobre producción textos: el enfoque expresivo, enfoque cognitivo renovado, enfoque social , tal y como lo expresa Marinkovich (2002) El enfoque expresivo se aprecia en que niños y niñas deben seguir sus voces y buscar expresarse libremente. (p.2)

El enfoque cognitivo aporta mencionando que la producción de textos escritos es un proceso recursivo. (Marinkovich, 2001, p.2) y de “interpretación textual' (correspondería en parte a la 'revisión' del modelo original e incluye la lectura para comprender textos, para comprender la tarea y para evaluar el texto), 'reflexión' (correspondería en parte a la 'planificación' del modelo original y contempla la solución de problemas, la toma de decisiones o la elaboración de inferencias) y la 'producción textual' (elaboración del producto lingüístico). (p.5) Asumiendo que “la escritura en situaciones escolares debe poner el acento en la conexión entre uso del lenguaje y propósito social de los textos”. (p.6)

Gráfico: N° 7. La capacidad de producción de textos de los niños y niñas



Fuente: Elaboración propia.

Existe en este sentido en mi proyecto un doble propósito:

1. A través de la escritura de los niños y niñas recuperar, conservar y difundir la sabiduría ancestral de los abuelos sobre diversos saberes de la cultura shipibo konibo.
2. Los niños en esta tarea se transformen en productores de textos competentes, es decir escritores de su cultura.

El plan de acción se desarrolla en el marco del nuevo currículo que comprende la competencia denominada:

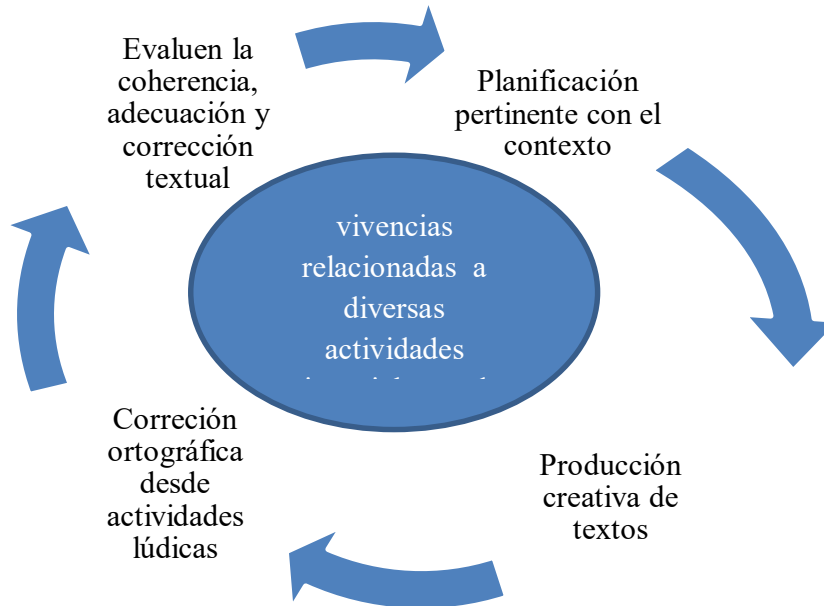
Cuadro N°2 Competencias que orientaron el trabajo

Competencia	Capacidad	Desempeño
Escribe diversos tipos de textos en su lengua materna.	Adecúa el texto a la situación comunicativa	Adecúa el texto a la situación comunicativa considerando el propósito comunicativo, el destinatario las características más comunes del tipo textual.

Fuente: Elaboración propia.

En relación con esta competencia desarrollé sesiones de aprendizaje, con el interés de que los niños construyan textos desde su contexto, a continuación analicé los resultados obtenidos en cada uno de los ejes trabajados, estos ejes corresponden con el proceso didáctico comunicativo que orienta esta investigación y que comprende cuatro sub procesos.

Gráfico: N° 7 Los procesos metodológicos para la producción de textos en lengua originaria



Fuente: Elaboración propia.

Cada uno de estos sub-procesos fueron implementados con estrategias diversas, en el marco de cada una de las sesiones de aprendizaje, por lo que para presentar los resultados se hará integralmente a partir de la narración y análisis de las sesiones más significativas que permitieron el logro de los 4 resultados propuestos en la presente investigación acción.

Asimismo, el punto de partida para desencadenar las sesiones de aprendizaje, fueron las actividades vivenciales fuera de la escuela en dialogo con los actores comunitarios que guardan diversos saberes respecto a diversas actividades y saberes de la cultura shipibo konibo.

4.1. Textos instructivos de la recolección de plantas medicinales

4.1.1. Actividad vivencial: cómo se recolectan plantas medicinales

Los estudiantes de la comunidad son una fuente importante del saber comunitario. Ellos son herederos de una cultura y cosmovisión donde la naturaleza les permite conocer y reconocer las plantas medicinales que se producen en la zona y su uso curativo. Sobre esta sabiduría ancestral existe una tradición oral que puede perderse si no se valora, practica y registra. En este sentido, la producción escrita de los estudiantes cobra mucho valor porque su accionar permite preservar el conocimiento shipibo. Esta acción de preservar el conocimiento shipibo se aprecia en la siguiente actividad: **(RNAV2)**

Se pudo observar que las personas de la comunidad padecían diferentes enfermedades, como alergias a la piel, infecciones estomacales, cáncer, anemia, entre otros, no obstante no se cuenta con una posta médica para acudir de emergencia. Por lo tanto, mi mayor preocupación fue cómo contrarrestar esta situación, teniendo en cuenta que existen muchas plantas medicinales en la zona. Fue así que tomé la decisión de hacer un jardín botánico de plantas originarias de uso medicinal con los niños y niñas de la comunidad.

El primer paso fue comunicar esta decisión en asamblea a las y los dirigentes, así como a madres y padres de familia, quienes estuvieron de acuerdo en la ejecución del proyecto. Lo siguiente fue que los estudiantes de la institución educativa se involucren en las actividades comunitarias orientadas a limpiar y preparar la parcela para el jardín botánico y recolectar las plantas originarias de uso medicinal, siendo ellos los principales actores en la recolección de las plantas medicinales.

Una vez conseguidas las plantas, el docente plantea preguntas para recoger saberes previos preguntando:

¿Cómo se llama las plantas medicinales? ¿Cómo se usan? ¿Por qué es importante? Como resultado, los estudiantes responden de manera activa:

—Paico (para ser hábil)

Primero sacan las hojas, luego lo colocan en una tela blanca limpia y la exprimen para sacar el jugo. Después, le machuca con un palo para sacar el jugo y exprimes con dos manos en un vaso

Finalmente, Tomas inmediata para que sea hábil en hacer actividades

—Kanachiari (tiene energía para curar)

Primero, para sacar sus hojas piden permiso a “sus dueños” (seres que habitan en la chacra y que nadie los ve) por considerar que estas plantas tienen espíritu. Después, recogen sus hojas. Para la curación ponen parches en la frente a la persona enferma y cuando duerme puede ver en sus sueños a la persona que les ha hecho daño, así el espíritu de las plantas alerta sobre daño.

Para terminar, cuando se seca lo sacas de la frente y ponen en lugar que están esas plantas.

—Isintapon (para las heridas)

Primero, saca sus frutos de la tierra, luego extrae el jugo, después, pones el jugo en la herida. Finalmente, cuando se seca el jugo lo amarras en una ropa limpia.

—Pionis (para las heridas)

Primero, pide a los dueños del espíritu para poder curar. Después, saca su resina en cuchara. En seguida, una persona se encarga para hacer tomar esa persona es experto. Luego, hace tomar

Finalmente, la persona que ha tomado la resina dietar un mes.

—Rome (para las personas ociosas)

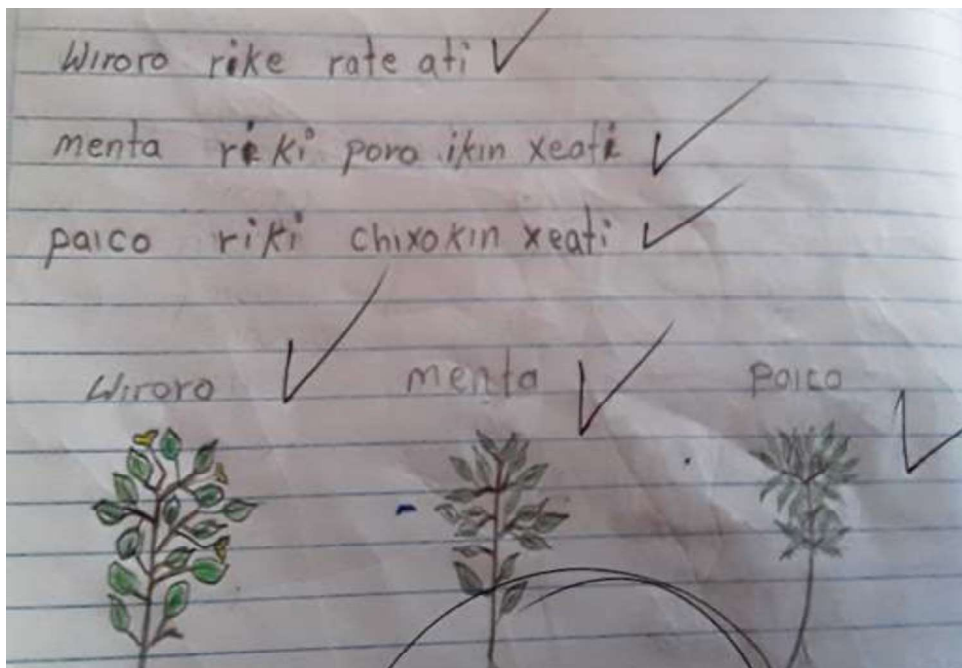
Primero, saca sus hojas verdes, después las pone en el fuego para que seque sus hoja. Luego, exprimes con mano, después de todo eso, le pone el jugo en la cuchara. Finalmente, le hecha en la nariz a la persona ocioso.

—Wiroro (para las heridas)

Primero, saca cuatro hojas, luego, las exprime. Después la coloca en sus heridas. Finalmente, las hojas exprimidas van a la basura. Apreciemos como los niños y niñas escriben sobre el Wiroro a través de las siguientes viñetas

Viñeta 3. Producción de textos instructivo de las plantas medicinales (RNF3)

Durante la producción de textos en lengua originaria de los niños y niñas observé que la mayoría de ellos conocía los nombres y propiedades de las plantas originarias, además, redactaban correctamente lo que querían expresar sobre ellas, lo que llamó mucho mi atención. No obstante, no todos tienen las mismas habilidades para aprender y los ritmos de aprendizaje no son iguales en todos.



—Maxe (para el dolor de estómago)

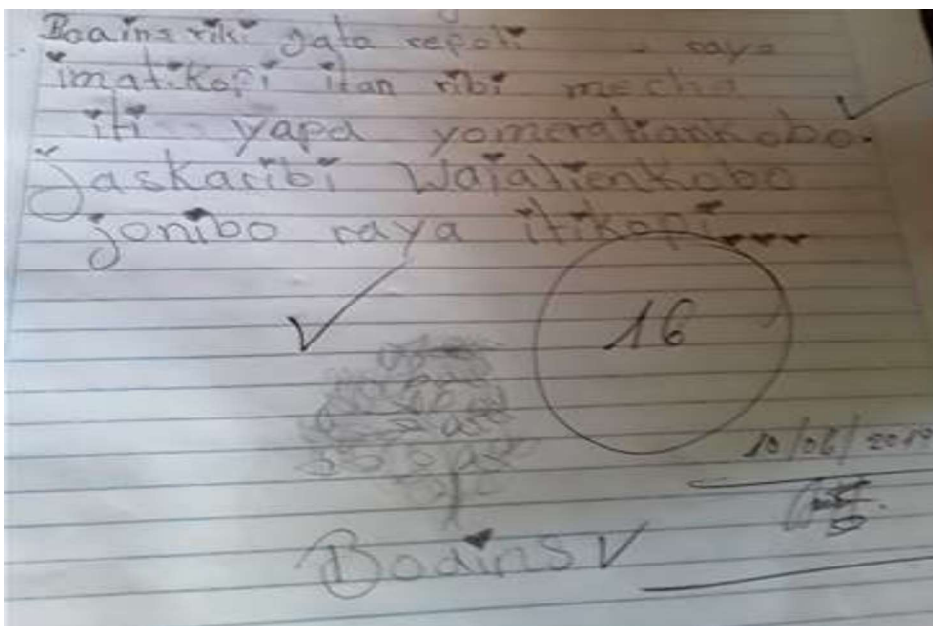
Primero, sacamos su raíz, después, con cuchillo cortamos la raíz. Luego, lavamos con el agua la raíz. Seguidamente, ponemos en la olla. Después de todo eso se hierven las raíces. Finalmente, cuando ya está hervido le Bajas de la olla, hasta que se hace tibia. Cuando ya está tibia, lo pones en el vaso y toma para que puede curar sus malos aires dentro de su barriga.

—Boains (para ser buen cazador)

Primero saca sus hojas, después, le lava con el agua. Luego, pones en una bandeja y chapeamos con el agua. Enseguida, ponemos en un lugar fresco esperamos una hora para bañar. Finalmente, bañamos para que sean un buen cazador y también limpiar las saladerías.

Viñeta 5: Textos instructivo sobre las plantas medicinales (RNF 5)

En esta imagen el niño se centra en la escritura en su cuaderno para la producción de textos en lengua originaria, escribe sus vivencias culturales. Cada niño tiene un ritmo de aprendizaje y la docente debe conocer ello para brindarle el apoyo necesario para mejorar la capacidad de la escritura.



— Paranta tako (hemorragias)

Primero, cortamos plátano tierno. Luego, ponemos en ese corte de la personas sus jugos del plátano. Después de todo eso, cuando sale la sangre echamos de nuevo para que calme.

Finalmente, cuando ya calmo sangre la persona que está mal le ponemos en una lugar seguro para que los niños no topen sus heridas.

—Xexon (heridas)

Primero, ir al bosque. Después, buscar el árbol. En seguida, corta el árbol. Luego, sacar sus resinas. Finalmente, echar en las heridas de las personas.

—Malva (fiebre)

Primero, sacar las hojas. Luego, lavar las hojas. Después, echar agua en una bandeja las hojas de malva luego chapear. Finalmente, echar en la cabeza de la persona que está con fiebre.

—Jasin waste (hemorragia)

Primero sacar sus frutos de la tierra. Luego, lavar con agua los frutos. Después, echar en la olla y cocinar hasta que hierva. En seguida, bajar de la olla cuando ya está hervido. Finalmente, hacerle tomar a la persona que está con hemorragia.

Después de escuchar las respuestas de las niñas y niños sobre las plantas medicinales de su comunidad nos organizamos para la recolección. Junto con los estudiantes llegamos a los siguientes acuerdos:

- No tocar plantas sembrada ajenas
- Ir de manera grupal
- No entran en cualquier lugar
- saludar a las personas de la comunidad
- No tocar cosas ajenas.
- Cumplir con el rol para recolectar las plantas medicinales

Así también, recogí, a través de preguntas, los saberes previos de los estudiantes:

¿Para recolectar plantas medicinales primero que se hace?

- Primero, se observa que clase de planta estamos recolectando
- Después, Seleccionamos las plantas
- Luego, si las plantas son de raíz sacamos con machete
- En seguida, ponemos en una olla vieja o en una bandeja echar tierra

- Después, de todo eso, echamos agua.

De retorno, colocamos las plantas en un lugar seguro y fresco para que no se mueran.

Por consiguiente, la recolección de las plantas medicinales es muy importante tanto en la escuela como la comunidad para que los niños y niñas, pues permite conservar la sabiduría ancestral plasmada en textos instructivos, cuentos, poesías, leyendas, canciones, etc.

Al pedirles que desarrollen textos instructivos de acuerdo de las actividades vivenciales me llamó la atención la manera cómo planificaban sus ideas en borrador, para luego pasarlas en limpio, de manera adecuada, produciendo así sus propios textos de lengua originaria a partir de la experiencia de recolección de plantas medicinales para construir nuevos aprendizajes.

- Docente: ¿Cómo se sintieron?
- Niños y niñas: Bien tranquilo
- Docente: ¿Que aprendieron?
- Niños y niñas: Escribir bien y poner adecuación y la redacción.
- Docente: ¿Qué tipo de textos es?
- Niños y niñas: Textos instructivos
- Docente: ¿Qué puedo hacer con este texto?
- Niños y niñas: Informar lo demás personas
- Docente: ¿Para qué sirve?
- Niños y niñas: Para dar cuenta como estamos escribiendo

Después de la actividad realizada, pregunté a un niño sobre lo aprendido y su respuesta se dio con estas hermosas palabras:

“Mi abuelos me enseñaron que algunas plantas medicinales tiene sus espíritus y tiene sus dueños por eso mis abuelos me cuenta a la hora que cogemos pedimos permiso. Eso aprendí de mis abuelos. Me siento feliz a la hora de recolectar las plantas medicinales recordé cuando recolectamos las plantas medicinales con mi abuelo y con mis padres porque en nuestras culturas hay muchos que aprender y escribir textos porque nosotros son shipibo. Valorar muchas nuestra cultura, aprender ser médico con las plantas medicinales, también estudiar para saber de la ciencia occidental, y de nuestra cultura para que nadie nos engaña para ayudar nuestra comunidad, familias porque hay muchas

enfermedades y siempre escribir y no dejar de escribir en nuestro cuaderno y hacer llegar los mensajes en otros pueblos” (RNTAV2):

Los niños y niñas de nuestras comunidades tienen la vivencia de las actividades cotidianas culturales como por ejemplo: plantas medicinales, y en otras actividades que mayormente hacen nuestras comunidades.

Provengo de una familia conocedora de la sabiduría ancestral de mi cultura y sus valores, crecí escuchando a mis abuelos relatos, recetas y canciones como masha, shiro bewa; no obstante, todo esto se ha dado de manera oral, porque nuestros parientes mayores no sabían escribir y la única manera de preservar estos conocimientos es contándolo entre nosotros. No obstante, considero vital que exista un registro de toda la literatura oral de mi pueblo y esto debe empezar en la escuela con la producción de textos para así potencializar nuestra cultura y que se conozca en todo el mundo y que las niñas y niños cuando sean grandes, sean especialistas en su lengua originaria. (RRAV2)

Las constataciones de la práctica coinciden con la reflexión de Vigil (2004) que insiste en la necesidad de recoger las prácticas escriturales indígenas para promover un uso significativo de la escritura, las cuales se encuentran en las representaciones cotidianas de la realidad que se entretienen con las vivencias de las familias y las comunidades, de las cuales niños y niñas participan.

4.1.2. Producción de texto instructivo sobre el sembrío de plantas medicinales en bajiales

Actividad Vivencial: Siembra de plantas medicinales en bajiales

Se hizo uso de una estrategia metodológica para que los niños y niñas produzcan textos sobre las vivencias culturales de la comunidad y puedan expresarse libremente sobre su propia cultura. Su participación en las actividades vivenciales cumple un rol importante para recuperar los conocimientos ancestrales y potenciar su escritura, accionar sus habilidades en la siembra en bajiales haciendo uso del saber comunitario lo cual es muy importante para los procesos educativos, pues implica generar y rescatar los saberes culturales de la comunidad a partir de la participación de los niños y docentes. Esto permitió construir nuevos conocimientos. A continuación puede evidenciarse de la siguiente manera con el código:

Con el fin de ofrecer un espacio para que los niños y niñas aprendan a producir textos en lengua originaria a través de la siembra en bajiales de plantas medicinales, en la hora de clase se preguntó: ¿porque es importante sembrar las plantas medicinales en bajiales? ¿Por qué es bueno sembrar en los bajiales? A lo que respondieron: es mejor porque crecen rápido las plantas medicinales en seguida los aprendices comentan, *“para tener nuestras plantas curativas cuando y cuidarla para que no se acaba. También, mantener y sacar de allí cuando estamos enfermos.”*(RSAV3)

En seguida, como responsable del aula indiqué que traigan lo recolectado. Después de eso, los estudiantes regresan con diferentes plantas medicinales para sembrar en los bajiales que han limpiado en otro día. Luego, organicé y propuse el rol de cada estudiante y son ellos quienes eligen el ultimo. Y que, identifican las diferentes plantas para sembrar en grupos según sus saberes comunitarios. Después de terminar de sembrar los niños y las niñas regresan al aula para escribir en su cuaderno las actividades realizadas. Se les indica que deben producir textos en lengua originaria sobre los pasos para sembrar las plantas medicinales y compartir con sus compañeros. Entre pares evaluarán y corregirán los textos de manera lúdica y creativa para construir una mejor escritura.

Luego de terminar los estudiantes entregan al docente lo que han redactado para luego revisar la corrección ortográfica de sus textos (RSAV3)

Viñeta: 6 Niños y niñas sembradores y productores de textos (RNF6)

En la imagen puede evidenciar que niños y niñas son los principales participantes en las actividades cotidianas para luego producir textos, lo que ha aprendido al aire libre, lo lleva al salón para escribir sobre ello. Y el docente también es uno de los participantes.



Finalmente, el docente pregunta a los estudiantes:

- Docente: ¿Cómo se sienten?
- Niños y niñas: Bien satisfecho a la hora de sembrar las plantas medicinales porque sabemos sembrar nuestros abuelos nos enseñaron. Escribir también sentí bien
- Docente: ¿Que aprendieron?
- Niños y niñas: Sembrar plantas en orden, escribir, seleccionar plantas medicinales
- Docente: ¿Por qué escribimos?
- Niños y niñas: Para mejor la ortografía
- Docente: ¿Si han logrado escribir bien?
- Niños y niñas: Nombres de las plantas

Al finalizar la actividad, pregunté a un niño sobre lo aprendido en el proceso, sus palabras valiosas expresan lo siguiente:

“Yo estoy feliz, el profesor nos enseña fuera de escuela porque es un espacio más adecuado y relajado al aire libre. Estar todo el día en el aula nos cansa y a veces no tenemos ganas de escribir en nuestra lengua. Cuando escribo aprendo escribir porque cada clase que hacemos estoy aprendiendo mucho por eso no quiero faltar a clase, ya que algunos de mis compañeros no están viniendo a clase sino no vamos no aprendemos cuando no venimos a clase,... aprendo a escribir y voy ser mucho mejor más adelante. Jugando estoy aprendiendo... en el espacio libre estamos aprendiendo mucho mejor. Tener paciencia nomas y seguir, escribiendo en nuestra lengua shipiba. A mi papá estoy enseñando a escribir lo que me ha enseñado”. (RNTSAV3)

De igual modo, como investigador reflexioné durante el desarrollo de la sesión de producción de textos en la perspectiva que la educación intercultural bilingüe es para todos, no solo para los que hablan en lengua originaria sino también para otras culturas. Para ello, como docente bilingüe debemos valorar nuestras culturas pensando en nuestras comunidades, para que niños y niñas sean competentes en su aprendizaje y pensemos adonde queremos llegar y qué queremos lograr. Para que los niños de la comunidad sean mejores en la producción de textos en lengua originaria y competitivos, analíticos, pequeños investigadores, científicos, en referencia a sus saberes comunitarios y también sean pequeños escritores de sus propias historias. Por ende no desvaloricen nuestra raíz cultural y sean orgullosos de formar buenas personas con pensamientos grandes y con propuestas desde la filosofía de la cultura shipibo konibo.” (RNRTAV3)

En este sentido, coincido con Galdamés y Walqui (2011) quienes mencionan que la escritura no es una acción mecánica, sino una acción significativa, en la que se desenvuelven los niños y niñas con cierto éxito usando algunas herramientas gramaticales, sintácticas y semánticas, pero les interesa más el producir con diversos fines para comunicar su comprensión de un hecho o de un saber.

4.1.3 Producción de textos a partir de la cultura local

Actividad vivencial: Pesca con anzuelo

La participación de los niños y niñas de la comunidad en las actividades vivenciales, en este caso la pesca con anzuelo, fortalece su confianza, autonomía y la libertad de expresarse. Esta experiencia les permite, además, la oportunidad de producir diferentes tipos de textos en su lengua originaria, estos pueden ser: relatar cómo fue la pesca, cómo se sintieron, contar otras experiencias similares, qué aprendieron y hasta ensayar alguna receta culinaria (texto instructivo). Esta actividad fue

planificada con días de anticipación conjuntamente con las niñas y niños, considerando, fecha, hora y las herramientas e insumos que deberán traer: machete, anzuelo, cuica para pescar, maduro. Además se define el lugar donde se irá a pescar y el punto de encuentro.

En la fecha programada para esta actividad, después de recreo, nos preparamos para la clase vivencial donde recogieron los saberes previos de los estudiantes para saber quiénes tienen mayor conocimiento sobre el saber comunitario. Preguntas como ¿Quiénes saben pescar? ¿Cómo pescar con anzuelo? ¿Cómo pescar con la red? fueron contestadas por los estudiantes quienes comentaron que sus abuelos y padres contaban que anteriormente pescaban con anzuelo, y con distintos tipos de flechas, sin embargo, en la actualidad se pesca con la red porque tiempo atrás visitantes mestizos enseñaron a sus padres a usar la red y así descubrieron que podían obtener mayor cantidad de pescados en las laguna.

Como resultado pude evidenciar que la mayor parte de los niños y niñas tienen bastante conocimiento sobre la pesca. Por otra parte, pude observar sus expresiones de alegría y orgullo cuando se tomó en cuenta sus saberes comunitarios, más aún cuando hicieron uso de las herramientas que tenían en sus casas para pescar.

- *“Después de dialogar emprendimos el recorrido a la laguna, teniendo en cuenta los acuerdos y normas de convivencia establecidos para ir de pesca cumpliendo así cada uno su rol: unos estaban encargados de traer herramientas, otros las canoas, etc. Y desplazarse de manera ordenada en grupo hasta llegar al punto acordado y empezar a pescar. Una vez ubicados, durante la actividad, realicé las siguientes preguntas”:* (RNAV4)

- Docente: ¿Antes de pescar que hacemos?
- Niños y niñas: primero buscamos cuicas, maduro para pescar.
- Docente: ¿Qué herramientas llevamos?
- Niños y niñas : Llevamos mache, anzuelo, cuicas, maduro
- Docente: ¿Después que hacemos?
- Niños y niñas: Después nos vamos al lugar donde hay abundante peces
- Docente: ¿Cómo pescamos con anzuelo?

- Niños y niñas: De manera silenciosa, cuando hacemos la bulla los peces huyen.
- Docente: ¿Cuándo llegamos al lugar que hay abundante peces que hacemos?
- Niños y niñas: Cada grupo nos dividimos para pescar
- Docente: ¿Cuándo empezamos a pescar como hacemos el cuica y maduro?
- Niños y niñas: Lo ponemos una cuica entero en el anzuelo, el plátano maduro lo pelamos, partimos en pedazos, luego metemos en el agua, esperamos un momento cuando el pez le jala el nailon nosotros también le jalamos para atrapar.
- Docente: ¿Después de la pesca qué hacemos?
- Niños y niñas: Después de la pesca se guardan las herramientas utilizadas.
- Docente: ¿Antes de pescar con la red que hacemos?
- Niños y niñas: Lo ponemos en el costal la red
- Docente: ¿Entre cuantas personas pescan con la red?
- Niños y niñas: Entre tres personas
- Docente: ¿Cómo lo pescan?
- Niños y niñas: Ver donde saltan o abundan peces, uno agarra la red en la tierra y otro suelta la red en el agua de manera circular, después otro agarra y el otro jala la red despacio o entre tres jala para recoger los peces.

Viñeta 7: Niños y niñas activos en las actividades pesca con anzuelo (RNF7),

En la imagen niña y niños disfrutan de la pesca. En ese momento se encuentran azuleando (pescando) para luego crear un texto instructivo en el aula. dialogan entre ellos, se enseñan secretos, las estrategias de pesca de cada uno, algunos hacían con anzuelo, otros con hilo.

Es un espacio de interaprendizaje colectivo



Habiendo pescado Tacuarí, Bujurqui, Liza y Sardina Luego regresamos a la comunidad y los colocamos en recipientes; ordenamos las herramientas y todo lo usado. Luego se les entregó hojas bond y se les pidió que escriban textos instructivos sobre su experiencia, con la aplicación de reglas ortográficas gramaticales. Los educandos realizan la actividad y entregan sus trabajos al docente. El docente pregunta:

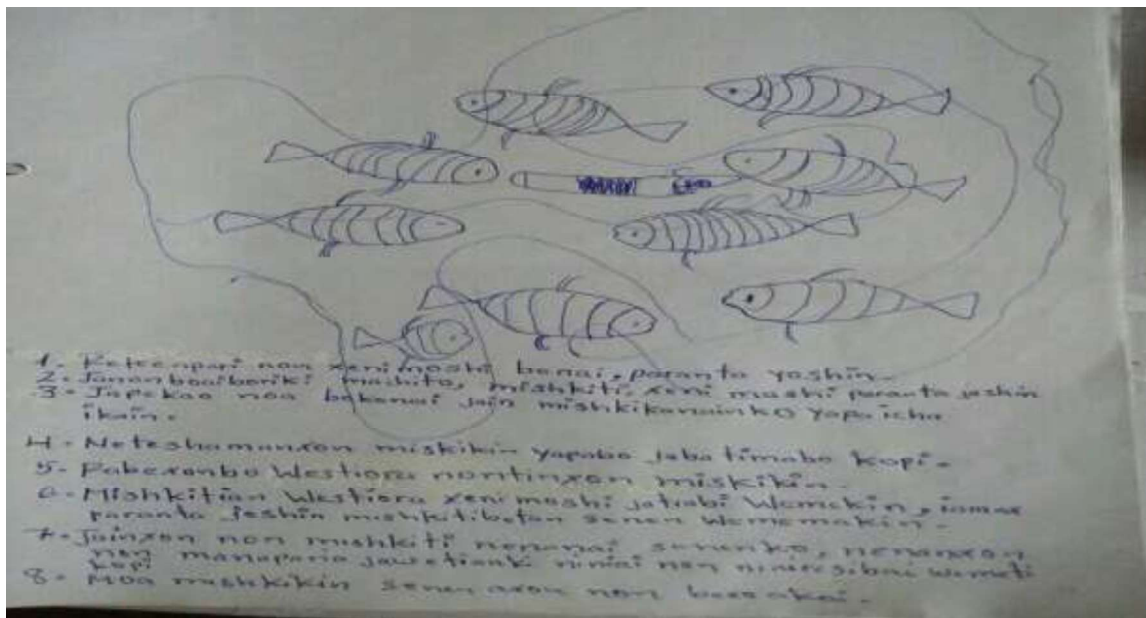
- Docente: ¿Cómo se sintieron?
- Niños y niñas: Bien
- Docente: ¿Qué aprendieron?

- Niños y niñas: Aprendimos pescar también escribir en nuestro cuaderno
- Docente: ¿Qué puede hacer con este texto?
- Niños y niñas: Leer, hacer ver mis padres, abuelos lo que hicimos
- Docente: ¿Para qué sirve?

Niños y niñas: Sirve para poner en la en la biblioteca los textos que escribimos.

Viñeta: 8 Producción de textos instructivos de la actividad vivencial pesca con anzuelo

En la imagen se observa el trabajo de unos de los niños. Se trata de un texto instructivo en su idioma originario shipibo konibo donde indica los pasos a seguir para pescar. **(RNF8)**



Luego de la actividad, pregunté a un niño sobre lo que ha aprendido en este proceso y sus palabras fueron:

“Logré aprender muchas cosas durante la clase y también fuera de las escuela. Lo que estamos haciendo es muy importante”

“Me divierto así con usted profesor también siempre voy a pescar con mis padres con anzuelo, y con redes”

“Cuando escribo en nuestra lengua siento que lo estoy haciendo porque más casi no entendía nada en la lectura y en la escritura antes. Cuando te vas de la comunidad siempre te vamos acordar que tú nos ha enseñado leer y escribir. Ahora me siento muy feliz con las actividades que realizamos y también en la escuela hacemos juegos y así aprendemos mejor.” (RNTAV4)

En esta sesión se puede identificar que en la comunidad de Royá los niños y niñas están logrando leer y también producir textos en lengua shipibo-Konibo ya que los estudiantes aprenden de manera adecuada con las actividades lúdicas brindadas. De la misma forma, expresaban su alegría de aprender a leer y escribir en lengua shipibo evidenciando potencialidad y decisión de seguir valorando su cultura y su lengua, así como el respeto por la diversidad y costumbres que practican en la vida cotidiana.

No obstante, en el primer día de clase vi que niños y niñas no le daban mayor importancia a sus culturas y algunos de ellos no sabían leer ni escribir en su lengua originaria o si lo hacían no respetaban las reglas gramaticales. Ahora veo que los estudiantes se dieron cuenta que su cultura es muy valiosa y vienen a la clase muy motivados. Finalmente, es muy importante que ellos aprendan a partir de sus vivencias para que puedan realizar aprendizajes significativos, ya que tienen experiencias de su comunidad para seguir desarrollando sus pensamientos y habilidades. **(RNRAV4)**

Lo logrado en este proceso expresa lo identificado por Pereyra, Poblete, Torres, Valenzuela y Vargas (2012) de poner en juego una diversidad de estrategias que motiven a los estudiantes a escribir cualquier tipo de textos desde sus experiencias, ya sea en su lengua materna o en su segunda lengua. En este sentido lo fundamental es desarrollar el gusto por la escritura.

4.2. Producción de textos narrativos

4.2.1. Actividad vivencial: juegos en canoas

Antes de iniciar las actividades el docente organiza a sus estudiantes para controlar la disciplina durante las actividades tanto en la escuela y fuera de la escuela

El docente entra en el aula y saluda a los estudiantes amablemente, ¿Cómo están? ¿Cómo amanecieron? En seguida comenta: hoy día vamos jugar con la canoa en la cocha. Los niños y las niñas se mostraron muy contentos. En seguida el docente se encarga de que todos vayan ordenados y les indica que hagan un grupo de a dos. Luego salen de la escuela de manera ordenada y llegan al puerto principal. Allí se dan nuevas indicaciones de cómo se realizará el juego.

Así pude identificar que los niños varones eran muy rápidos en remar y las niñas más lentas. Los estudiantes, en general, estaban muy satisfechos de jugar a partir de sus vivencias y realizar juegos en canoa, esto permite que los estudiantes se diviertan y aprendan hacer con buenas intenciones y con más ganas las actividades lúdicas y crear sus propios juegos y sobre ello crear sus textos y buscar las estrategias lúdicas de la corrección de sus propios textos...

Después, como docente indiqué que produzcan textos en sus hojas bond de acuerdo la actividad desarrollada en el juego ya que los niños y niñas se sienten orgullosos de haber participado en las actividades lúdicas para que los niños y niñas produzcan sus textos, tomando en cuenta las reglas ortográficas y gramaticales y luego realicen las correcciones ortográficas de sus textos. Luego de realizar lo niños y niñas las correcciones de sus textos, e docente pregunta a los estudiantes:

(RNSAV5)

- Docente: ¿Cómo se sintieron?
- Niños y niñas: bien, divertido
- Docente: ¿Qué aprendieron?
- Niños y niñas: Escribir en nuestra lengua.
- Docente: ¿Les gusto el juego en canoa?
- Niños y niñas: Si mucho porque era divertido
- Docente: ¿Para qué estaos haciendo el juego?

- Niños y niñas: Para que estemos atentos y rápidos
- Docente: ¿Para qué estamos escribiendo en nuestra lengua?
- Niños y niñas: Para que no se pierda la lengua.

Viñeta: 9 Jugando en canoa aprendí a producir textos en lengua originaria

En la imagen podemos observar a los niños y las niñas disfrutando de las actividades vivenciales en canoa tenia diferentes habilidades para la competencias aprendían con los diferentes estrategias luego de terminar de juegos en canoa producían textos (RNF9)



Al respecto de esta actividad vivencial una niña menciona:

“Me gusto jugar en canoa y fue divertido... entre grupo es mucho mejor pero tenía miedo de perderme. Por eso nosotros coordinamos para remar rápido. Otros grupos no nos podían alcanzar por que no han coordinado bien para remar. Después de terminar el juego él docente nos decía escribir de acuerdo en nuestro cuaderno y en hoja bond. En la corrección de mi escritura me sentí muy bien porque me faltaba poner ... la coma y el punto y eso corregí. Seguí ese paso para poder producir bien mi texto quería mejor en mi escritura para tener una buena redacción y entregarle un buen trabajo... y no hice hacer por hacer, porque yo pude hacer... y no sacar mala nota” (RNTAV5)

Esta sesión generó en mí reflexiones en torno al aporte de la escritura para el desarrollo social integral de los individuos, pensando justamente en el pueblo shipibo konibo, donde la mayoría de los estudiantes tienen el interés de salir adelante para su buen desarrollo. Por lo tanto, la mayoría por nosotros como maestros formadores en el campo de la educación intercultural bilingüe, abrimos la puerta a los jóvenes estudiantes de la comunidad para que estudien en diferentes áreas. Ya que en la actualidad hay muchas oportunidades para la formación profesional partiendo de las propias lenguas y culturas. Por ende, es necesario seguir practicando la cultura viva de nuestras comunidades. De la misma manera revitalizar la escritura originaria con la participación de los sabios de la comunidad con la narración de los cuentos, mitos, leyendas, historias del pueblo etc. Recíprocamente, tanto de la cultura indígena y de la cultura occidental para que no haya exclusiones” (RSRAV4)

En este sentido Mayorga(2013) menciona que la competencia de la lectura y la escritura es útil socialmente y debe desarrollarse desde la escuela, ya que es un proceso complejo de adquisición y consolidación por parte de las nuevas generaciones en un espacio de socialización regulado, el cual debe ser estructurado y construido por el docente, conjuntamente con los estudiantes y la comunidad.

4.2.2. Textos narrativos: El sabio en la escuela cuenta

Otra de las sesiones programadas en el área de lengua originaria fue la visita al sabio de la comunidad, como parte de las vivencias de los pobladores. Es así que los niños y niñas van adquiriendo los códigos sociales de la comunidad y valorando los saberes que sus padres y sabios supieron poner en práctica. La actividad consistió en que el sabio narró un cuento para que los estudiantes escuchen, interpreten, socialicen y creen su propio cuento en lengua originaria. El sabio narra de esta manera:

Cuento de Gallinazo y Cushuri

“En primer lugar quiero decir a todos los niños y niñas buenos días quiero contar un cuento para que ustedes también crean, escriban , piensen lo que estoy contando. Antiguamente, los animales se convertían en humanos. Una mujer shipiba vivía en una isla del Río Ucayali, la mujer le dice a su hija: - cada día estamos de hambre mejor te entrego a un hombre para que sea tú esposo -. La mujer shipiba le entrega a su hija un hombre. Al día siguiente va a pescar el hombre, y trae pescados podridos y así le alimenta a su mujer.

Al alimentar de pescado podrido, su mujer ya estaba muy pálida, desnutrida vivía .Mucho tiempo el hombre no cazaba pescado y luego desapareció el hombre en busca de pescado podrido para alimentar su mujer. La mujer shipiba estaba en el puerto con su hija y ve al

ave pescador Koshori que está con pescado en su pico. La mujer le dice al ave pescador, _ojala seas persona para que traigas pescado-. Cuando la mujer estaba en la casa de pronto el hombre aparece en su casa y le dice:- me estabas diciendo que traiga pescado ,verdad?- le dice a la mujer. _-Estaba diciendo al ave pescador koshori-, le dice la mujer: -jera yo!,- y se había convertido en hombre. En seguida el ave pescador le trae mejores pescados a la mujer. Cuando la mujer ve mejores pescado, su mamá le hace separar del hombre que se fue que era un gallinazo porque le alimentaba con los pescados podridos.

Asimismo, el hombre Gallinazo no regresaba a casa de su mujer, había ido muy lejos en busca de pescados podridos. Ya al atardecer la madre shipiba le aconseja a su hija, le dice: - el gallinazo te está alimentando con pescados podridos, mejor te separas del hombre gallinaz, has hueco la tierra, yo voy engañar el hombre Gallinazo diciendo que has fallecid-. le dice a su hija, que ya estaba viviendo con el hombre koshori. Después las dos se esconden, y aparece el hombre Gallinazo con pescado podrido. Luego la madre shipiba le cuenta el hombre Gallinazo y le dice: -, mi hija se ha muerto... por tú le alimentabas con pescados podridos, por eso me ha muerto mi hija-. le dice la mujer shipiba el Hombre Gallinazo y en seguida el hombre gallinazo llora.

El hombre Koshori y la mujer se habían escondido. Luego ya vivía tiempo el hombre koshori con su mujer y la mujer era muy hermosa, ya no era como antes. El hombre gallinazo se había separado y vivía solo. Y le dicen a la mujer de koshori- ¿A ver anda dale masato si te reconoce tú expareja?- Se acerca y le invita masato el hombre gallinazo, él le mira de pies a cabeza y dice: - te parece a mi mujer que había muerto- le dice y llora, no le reconoció a su mujer”. (RSAV6)

En la misma línea, después de narrar el cuento el sabio expresó:

“Antiguamente los ancestros no sabían leer y escribir por ejemplo mis padres fue analfabetos. Pero eso sabía buenos consejos y también sabían nuestras historias, cuentos, leyendas, mitos en la memoria en la en la noche en la reunión de familias contaban y no registrábamos esos buenos consejos, cuentos, mitos, etc. No dimos cuenta que era muy importante, ahora ustedes pueden escribir los cuentos que contamos en shipibo konibo. El sabio da consejos a los estudiantes que sigan valorando la cultura shipibo, dice - nuestra cultura es importante y sigan practicando-”. (RTAV6)

Por otro lado, el objetivo de la escuela es buscar que nuestros niños y niñas con la formación que reciben en las aulas, sean capaces de contribuir a mejorar los procesos de desarrollo del saber comunitario; producir textos en lengua originaria shipibo konibo a partir de la herencia cultural desarrollada por los ancestros. De la misma manera, la participación en las actividades o prácticas culturales de la comunidad que se desarrollan con la intervención de los sabios comunales donde comparten su sabiduría a través de cuentos en lengua originaria.

4.2.3. Texto narrativo: Cuento del pueblo shipibo Konibo

En otra ocasión los niños y niñas conjuntamente con el docente van de visita a la casa de otro sabio para dialogar sobre el origen del pueblo shipibo. El sabio nos recibe y comienza su historia:

“Antiguamente los ancestros no socializaban con los hispanos hablantes. En el río Ucayali primero habitaban los shipibos- Konibo. Por lo tanto, los shipibos Konibo querían sacar del territorio a los kakataibo (cashibo), cuando querían sacar del territorio los shipibos enfrentaban con los kakataibo (Kashibos) y así lo sacaban del territorio a pesar que están escondidos. Existían diferentes etnias como: Amahuaca, Piro, entre otros. Después migraron los hispanos hablantes, por eso hablamos diferentes en la comunidad hay asháninca (kanpa), también piro, cocama por eso hablamos castellano y en nuestra lengua originaria los niños y niñas entienden castellano, pero falta entender en idioma asháninca (kanpa) no hablamos pero entendemos poquito así eran nuestros antiguos abuelos. Siguen practicando la cultura shipibo Konibo y conocer también la cultura occidental.

Siempre a donde que vayan no avergüenza de nuestra cultura para muchos jóvenes cuando migran en la ciudades se olvidan o no lo practican la cultura shipibo Konibo y no saben de la cultura que dio nuestros ancestros ya ni lo practican a pesar estén grandes ni saben leer y escribir en nuestra lengua originaria por eso ustedes siguen practicando las dos culturas aprender de nuestros cuando contamos el cuento y de las canciones como Ícaro, masha, shiro, bewa, nawari, etc. Para den mensajes otras personas de la cultura a través de la escritura”. (RSV7)

Después narrar el cuento las palabras expresadas por el sabio son:

“Yo me siento feliz por veo que ustedes están aprendiendo muchas pocas a leer y escribir en lengua originaria. Yo sabe hablar en lengua... nuestra lengua pero eso no escribo adecuadamente. Por ello, ustedes son lo que van hacer mejores escritores en nuestras lenguas. Nuestros ancestros tenían muchos conocimientos de nuestras culturas pero eso si no sabían escribir los conocimientos que ellos contaban”. (RST7)

Es muy importante la planificación para producir textos en lengua originaria y organizar las ideas, de acuerdo a los saberes comunitarios como por ejemplo: Adivinanzas, cuentos, mitos, historias de la comunidad canciones y las actividades cotidianas de la comunidad. En seguida, demostraré cómo fue la planificación de los estudiantes en el aula. 4.3. Estrategias para desarrollar capacidades específicas en el proceso de producción de textos

4.3.1. Planificación de la producción de textos en lengua originaria por los niños y niñas

En la sesión de clase de lengua originaria el docente muestra en el papelote una adivinanza. Después lee juntamente con ellos la adivinanza en lengua originaria. Luego de dar indicaciones pertinentes a los estudiantes sobre cómo crear sus propias adivinanzas con sus respectivos dibujos los invita a elaborarlas. El docente invita a todos los estudiantes para que cuenten sus adivinanzas en lengua originaria.

Se pudo observar que los niños y niñas se expresan bien en su lengua originaria al escribir la adivinanza. Además de producir textos escritos los ilustran. Cuando se invita a los niños y niñas a producir textos en lengua originaria saben planificar su tarea, organizando sus ideas. Por lo tanto, los niños y niñas se interesaban por expresarse en lengua originaria y escribir, cada quien con sus propias habilidades: cómo crear la adivinanza.

Una estudiante señaló “Me siento muy orgullosa de haber logrado esta creación”. Luego el docente corrige la ortografía en lengua originaria, hasta donde llegaron a escribir y pregunta **(RNS8)**

- Docente: ¿Por qué creamos adivinanza en lengua originaria?
- Niños y niñas: Pensando para seguir manteniendo la cultura
- Niños y niñas: Para tener adivinanzas en nuestro cuaderno
- Docente: ¿Por qué escribimos?
- Niños y niñas: Para comprender
- Niños y niñas: Para hacer ver nuestros padres
- Niños y niñas: Para tener nuestra propia escritura.
- Docente: ¿Porque es importante tener en nuestra propias lengua originaria adivinanzas?
- Niños y niñas: Para tener en nuestra escuela adivinanzas
- Niños y niñas: Para estar en las bibliotecas registrados.

- Docente: ¿Si no sabemos leer y escribir en lengua originaria que le pasaría más adelante?
- Niños y niñas: No tendríamos nuestra propia escritura no sabíamos nuestras propias escrituras.

Luego de la sesión un niño cuenta lo que han aprendido en el proceso:

“Crear una adivinanza durante la sesión de clase... muy divertido, elegí los animales que me gusta y después planificamos para escribir en lengua originaria... fue muy divertido estoy aprendiendo como hacer producción de textos... antes yo escribía por cumplir nomas y no sabía cómo planificar para escribir... también las consonantes... ahora que nos están enseñando muchas cosas y como escribir en lengua originaria y planificar para escribir un texto. Crear una adivinanza también es ordenar las ideas para así planificar y escribir adecuadamente para que los lectores entiendan lo que queremos decir y también que comprendan lo que habíamos escrito en nuestros cuadernos y en otros papeles... con el dibujo para que sea más lindo el texto... siempre escribo con las imágenes, lo que el profesor nos enseñó y voy a seguir producción textos en lengua originaria porque así aprendo más rápido para producir textos adecuadamente” (RNT 8)

En la producción en textos en lengua originaria son fundamentales los conocimientos culturales de los estudiantes, en base de ellos los estudiantes desarrollan una serie de capacidades en la producción de textos en lengua originaria que les permita auto gestionar su aprendizaje y les faciliten una innovación continua de conocimientos a lo largo de su vida. Estamos hablando de la adquisición de competencias por parte del alumno en la producción de textos en lengua originaria. De este modo los docentes ya no tendremos como principal función enseñar conocimientos, sino enseñar a aprender.” (RNR 8)

Esta constatación coincide con lo manifestado por Merma(2019) que incluye en su practica educativa, el rescate de historias locales para desarrollar la capacidad de producción de textos en sus estudiantes, en la comunidad de Huaylluta, distrito de Tupac Amaru, provincia de Canas _ Cusco y encuentra como muy efectiva esta estrategia, con logros notables, por la cercanía cultural de los contenidos en torno a los cuales escriben los niños y niñas.

4.3.2. Redacción de texto en la lengua originaria partiendo de saber local

Los sabios de la comunidad tienen muchos conocimientos, sin embargo, siempre han desarrollado su propia forma de enseñar. Por lo que el docente debe dialogar antes con el sabio para que relate un cuento a los estudiantes y así estos también puedan producir sus propios cuentos escritos ordenando sus ideas con coherencia y formalidad. La producción de textos se da de una manera estratégica teniendo en cuenta lo siguiente:

En la sesión de clase en lengua originaria el docente entra al salón y comenta que se realizará una visita a un sabio para que relate un cuento de la comunidad. Los estudiantes se muestran muy contentos para la visita de un sabio y emprendemos camino a su casa.

Llegamos a su casa y los alumnos lo saludaron en su lengua originaria Shipibo, y el docente hace la presentación respectiva antes de dar la palabra al sabio, intercambiamos experiencias y se da inicio el relato sobre la historia del diseño Kene. Los niños estuvieron muy atentos y al finalizar hicieron muchas preguntas. Transcurrido el tiempo programado se despidieron de manera amable y retornamos a la escuela.

Una vez instalados en el aula, el docente pide que comenten la visita y el cuento, qué les había parecido. Los alumnos cuentan lo que habían escuchado del sabio. El docente les pregunta: ¿sabían la historia del diseño Kene? ¿Habían escuchado el cuento antes? ¿Cuáles son los personajes principales del cuento? Los niños y niñas responden en lengua originaria y se expresan de manera libre.

Pude observar que algunos estudiantes ya conocían el relato, sin embargo se interesaban. El docente les pide que creen individualmente un cuento de la comunidad. Los alumnos muy interesados lo hacen y luego lo ilustran con los personajes principales. En seguida todos los niños y niñas leen sus cuentos escritos en lengua originaria. El docente escucha y confirma que la mayoría ha mejorado en la producción de textos, pues encontró coherencia, frases construidas y al leerlos reglas ortográfica gramaticales en lengua originaria.

Los niños y niñas estaban mucho mejor en su redacción, sabían cómo escribir y leer un cuento en su lengua originaria. Se puede decir un 80% de ellos alcanzó el objetivo, ya que algunos estaban en proceso y otros casi no asistían a clases.

Muchos niños y niñas tenían experiencia de contar cuentos de la comunidad y lo hacían durante la formación con mucho entusiasmo. En la evaluación se observó que muchos sabían comprender lecturas y producir textos en lengua originaria. Esto significó un motivo de orgullo para el docente y de satisfacción de servir a los niños y niñas donde ellos tenían dificultades de comprender y producir textos.

A la salida de la escuela se les preguntó a los estudiantes que es lo que les gustan aprender más a lo que ellos contestaron: leer y producir textos en lengua originaria y también jugar.

En mi punto de vista, en el mundo shipibo Konibo no solo se experimenta aprender a escribir y leer textos en lengua originarias sino también a transmitir a través de ellos su cultura, sus costumbre, su sabiduría ancestral, por ejemplo, curar con las plantas medicinales y con otros frutos de la naturaleza como “paico jugo de naranja y de toronja y también con ceso de pausar” Además, los niños y las niñas sienten las vivencias de su mundo en relación con la naturaleza. Los sabios, por su parte, son los expertos formados luego de un largo del proceso de aprendizaje en diferentes contextos y en la convivencia social diaria. Ellos se forman en la experiencia de la vida misma más que en la escuela. Considero que ambas sabidurías son fundamentales para la vida. **(RNS 9)**

Después de la sesión de producción de textos en lengua originaria shipibo Konibo, las palabras de un niño sobre lo aprendido en el proceso son:

*“En la actualidad los abuelos ya no cuenta los cuentos mi papá me cuenta que los abuelos contaba sus cuentos a la hora de dormir y en la madrugada ahora no casi no cuenta cuentos nuestros abuelos y nuestros padres por que no interesan a veces en la tarde a la hora de que estamos descansando quiero que nos cuenten el cuento o historias de nuestra cultura. Ahora veo que es muy importante aprender de nuestros abuelos cuentos icaros entre otras, para poder escribir en nuestra lengua originaria. Muy importante nos contó el sabio el cuento me intereso mucho y tengo ideas de ese sabio yo también creo mi propio cuento y luego escribir en borrador y después en Limpio para adecuar mi textos en lengua originaria seguir escribiendo en la casa o en la escuela para poder hacer ver el profesor para que mi lo corriges y seguir mejorando en la producción de textos del cuento” **(RNT9)***

En la cultura shipibo Konibo en tiempos milenario se practicaban los buenos consejos de los sabios abuelos que relacionan la vida con la naturaleza y con los animales; enseñaban la cultura y transmitían oralmente los cuentos, cantaban en la fiesta de aní xeati masha, shiro bema, y también cantaban icaros. En la ceremonia de tomar ayahuasca curaban a los enfermos mediante las plantas medicinales. De la misma manera, las y los niños de la cultura tienen múltiples conocimientos de las culturas tradicionales que pueden producir en diferentes tipos de textos.

Mi reflexión al respecto es que los docentes debemos lograr que los alumnos sean capaces de aprender de forma autónoma; producir textos en lengua originaria para que escriban sin dificultad, y así cuando grandes se conviertan en pequeños escritores en su lengua originaria. Lamentablemente, muchos de sus padres no dan importancia a la valiosa escritura, por ello debemos incentivar para que se den cuenta que es sumamente importante. Así también, que sus padres también escriban en lengua originaria.

Es importante el trabajo colectivo de maestros, estudiantes y comunidad, compartir experiencias y conocimientos y registrar lo vivido. No obstante, las actividades que los alumnos realicen de forma autónoma deben ser guiadas y supervisadas por el profesor para poder intervenir en el momento del proceso en el que se detecten problemas en la producción de textos en lengua originaria. (RNR9)

Los resultados evidenciados a través de esta estrategia, coinciden con lo logrado por Huallpa y Surco (2015) en una IIEEs de Irubamba y Huarocani de Canchis - Cusco, donde al igual que en la experiencia que desarrollé los resultados fueron óptimos dado que niños y niñas experimentaron con diferentes tipos de textos en su lengua originaria, reconociendo además el valioso aporte de los sabios de su comunidad y su conocimiento ancestral sobre el calendario comunal, que era poco conocido por los niños y niñas.

4.3.3. Aplicando las reglas ortográficas gramaticales corrigiendo los textos

En esta sesión de aprendizaje se corrigieron los textos escritos en lengua originaria creados por niños y niñas utilizando las reglas ortográficas.

En la sesión de aprendizaje en lengua originaria el docente muestra en un papelote la descripción de la imagen en lengua originaria. Invita a los estudiantes para que lean los textos. El docente ayuda para que sea dinámica la sesión, los estudiantes pronuncian bien y entienden la lectura. Después el

docente pregunta ¿qué tipo de textos son? Los estudiantes responden en su lengua con alegría: son textos narrativos. El docente hace un repaso y entrega hojas a los niños y niñas para que escriban un pequeño texto en lengua originaria: las características de los animales de la Amazonía. Se observó que los niños y niñas tenían diferentes ritmos para escribir, unos más lentos otros más rápidos pero todos escriben. Finalmente se plantearon preguntas libres en lengua originaria: **(RNS 10)**

- Docente: ¿Por qué es importante escribir las características de los animales?
- Ellos responden con lluvias de ideas:
- Niños y niñas: Para mejorar a escribir
- Niños y niñas: Comprender
- Niños y niñas: Ordenar las ideas
- Docente: ¿Cómo te sientes al escribir en tu cuaderno?
- Niño y niñas: Mejor
- Niño y niñas: Miedo
- Niño y niñas: más seguro
- Docente: ¿Por qué hoy en día es bueno escribir en lengua originaria?
- Niño y niñas: Para enseñar a nuestro hermanito
- Niño y niñas: Para escribir letreros en la comunidad y poner en nuestra casa
- Docente: ¿De dibujos también podemos escribir?
- Niños y niñas: Si observando, lo que vemos en el dibujo.
- Niño y niñas: Lo que sentimos
- Niño y niñas: Lo que decimos

De la misma forma después de la sesión se preguntó a un niño sobre lo aprendido en el proceso y esta fue su respuesta:

“Al leer el texto en lengua originaria casi no conozco las reglas gramaticales...s me falta un poco leer adecuadamente y así aprendo de mis errores, aprendí palabras nuevas que no sabía, ahora estoy aprendiendo muchas cosas que no he aprendido a la hora de producción de textos... en lengua originaria si respeto las reglas ortográficas, escribo pausado no muy rápido, cuando escribo muy rápido estoy que estoy fallando ... sobre las características de los animales de la comunidad. Tenemos muchos libros en nuestra escuela y el profesor de antes no nos hace leer y escribir simplemente está guardado ahí en la biblioteca, ahora que ustedes han venido a enseñarnos y nos están enseñando a leer y

escribir en lengua originaria. Mis compañeros también ya están aprendiendo a leer y escribir en nuestra lengua originaria yo pienso que aprender en ambas culturas es importante” (RNT 10)

Al respecto como investigador, considero que debemos garantizar que niños y niñas adquieran habilidades en la producción de textos en lengua originaria que le permitirán ir desarrollando esas actividades de corrección ortográfica con un grado de autonomía creciente. La forma de conseguirlo consiste en exigir al alumno que desarrolle un proceso de reflexión para que sea consciente de su propia forma de escribir en lengua originaria y la necesidad de corrección.” (RNR 10)

Al respecto Fernanadez y Navarro (2015) manifiestan la importancia de la enseñanza de la ortografía, lo cual reviste una tarea compleja en una lengua originaria como el shipibo de tradición oral. El uso de reglas ortográficas implica destrezas intelectuales que posibilitarán conformar toda una estructura de la cual pueden valerse niños y niñas a la hora de escribir textos.

Ejercicios para aplicar las reglas ortográficas y gramaticales

Luego de realizar ejercicios de comprensión de los textos escritos el docente indica que saquen las palabras nuevas de los textos producidos, luego que los niños y niñas vayan seleccionando y peguen en la pared del salón. Las rutinas al entrar al aula involucran que los niños y las niñas letren el aula cuando ingresan, lean las palabras nuevas en shipibo. En seguida los niños y niñas crean oralmente un cuento de la comunidad en lengua originaria según las instrucciones del docente y luego dibujan los personajes principales del cuento. Después, los estudiantes escriben sus textos en lengua originaria, el docente observa lo que han escrito en hoja bond. Algunos niños y niñas faltaban poner puntos y letras mayúsculas en el inicio. La mayoría ya sabían cómo empezar escribir al inicio desenlace y nudo y luego el docente pregunta. (RNS 11)

- Docente. ¿Que aprendieron?
- Niño y niñas: Leer
- Niños y niñas: Escribir
- Niño y niñas: Poner puntos
- Niño y niñas: Corregir textos
- Docente: ¿Cómo lo aprendieron?
- Niño y niñas: Practicando, leyendo, escribiendo
- Docente: ¿Les gusto aprender del tema?

- Niño y niñas: Si
- Docente: ¿Cómo se sintieron en aprender del tema?
- Niño y niñas: Feliz
- Niño y niñas: Divertido
- Niño y niñas :Emocionado
- Docente: ¿Cuál fue la dificultad?
- Niño y niñas: Escribir rápido
- Niños y niñas: Comprender rápido el texto
- Docente: ¿Les gusto?
- Docente: ¿No les gusto?
- Niño y niñas: El compañero molesta.

Después de la actividad un niño entrevistado a un niño sus palabras son:

“En clase aprendí a leer y escribir en lengua originaria y también crear cuento y ordenar mis ideas para poder escribir bien en lengua orinaría. Lo que me gusto más dibujar y pintar, también escribir por eso escribí de mi manera, después hice revisar... el profesor luego me acerco hacia mi compañeros y también escribía bien, solo que faltaba conectores para que haya más coherencia, por eso voy practicar más dando cuenta en que me falta mejorar y voy a aprender bien para que no se burlen de mí, sino aprendo como puedo enseñar a mis hermanitos menores. Saliendo de clase en mis horas libres voy escribir lo que viene en mi mente ... hay muchas que escribir y estamos en un mundo lleno de escrituras y eso no sabemos ahorita... lo que mis padres hacen las actividades sobre eso hay que escribir o producir textos, sobre lo que los nos cuentan, sus anécdotas, sus secretos, o la preparación de parashka también hay que producir y lo que vemos en la comunidad, hay muchas cosas para escribir”. (RNT 11)

El proceso me permitió identificar que los estudiantes que producen textos en lengua originaria recogen muchas experiencias de su comunidad, de su cultura que en gran parte es transmitida por los sabios y sus padres y así registrar anécdotas, cuentos, canciones, recetas y otros que la memoria conserva. La producción de textos en lengua originaria eleva nuestra cultura. No obstante, hay que cuidar que los estudiantes hagan sus propios textos y respeten las reglas ortográficas y gramaticales en la lengua indígena. (RNR 11)

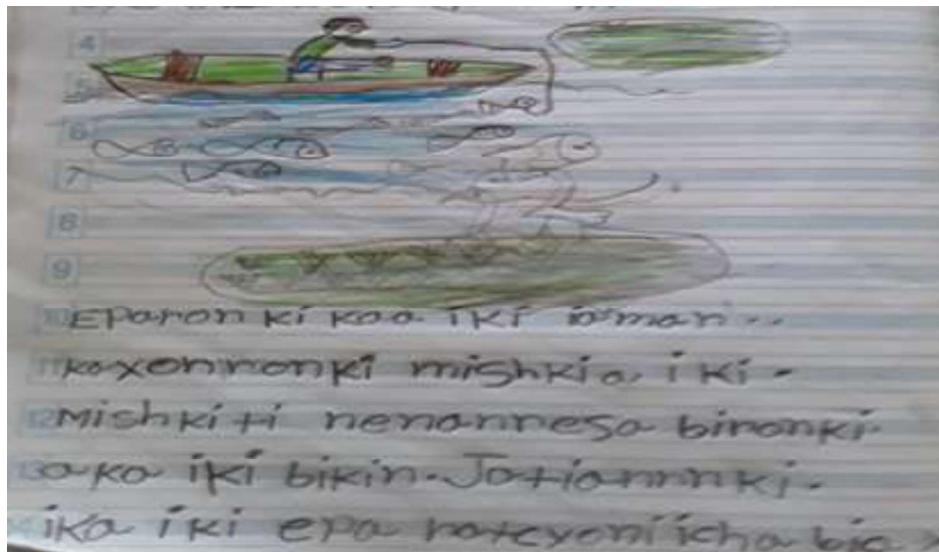
Viñeta 11: Producción de de cuento de la comunidad.

En este momento pude observar que el estudiante tomaba mucha importancia al hecho de escribir en su cuaderno. Me llamó la atención la forma cómo se concentraba para crear el cuento y luego escribir en su cuaderno las ideas sin mucha dificultad, porque tenía dominio de la escritura. Así también, quienes escribían más rápido ayudaban a sus compañeros. (RNF 11)



Viñeta 12: Producción de texto narrativo

Cuando comencé a observar el niño durante la producción de textos en lengua originaria me llamó la atención para empezar en escribir demora para la planificación de textos y organizar la información pero el niño produce organizando la gramática shipibo- Konibo, por ello, respeta las gramáticas shipibo de acuerdo a las imágenes dibujadas. La evidencia que el niño aprenden de diversas estrategias pero el docente tenía estrategias para que el niño produce textos de manera adecuada y de forma pertinente. Por lo tanto el niño tenía diversas habilidades para la producción de textos de sus vivencias culturales. De la misma manera el niño producen en su cuaderno de acuerdo lo que desarrollaron en la clase evidencio que a través de la vivencias culturales los niños y niñas producen muy bien el textos, si el docente pide que el niño produce lo que no son de sus textos se aburren y no tienen ganas de producir textos en lengua originaria. (RNF 12)



Cuando comencé a observar al niño durante la producción de textos en lengua originaria me llamó la atención su procedimiento: primero dibuja luego concentra y piensa para escribir y ordena las ideas para producir textos narrativos de las vivencias culturales por ejemplo: historias, cuentos leyendas, mitos, etc. para que los niños estén motivados. Evidencio que los padres de familias no enseñan a sus niños y niñas a producir textos en lengua originaria y tampoco ellos no ayudan a producir textos en casa. Por ello, el docente tiene un reto grande para que el niño producen bien el texto en lengua originaria. (RNF 6)

El docente y los niños y niñas productores de textos en lengua originaria shipibo konibo es un proceso permanente de indagación y aprendizaje, para que la educación intercultural se desarrolle con participación de todos los actores, centrados en la necesidad de contribuir al desarrollo de las capacidades comunicativas de los niños y niñas, aportando a que se constituyan en niños lectores y productores de textos, en una comunidad que lee y también produce textos y en una escuela que hace la lectoescritura una practica innovadora.

Al respecto Marinkowich(2001) menciona que la escritura en situaciones escolares debe poner el acento en la conexión entre el uso del lenguaje y el propósito social de los textos.

4.3.4. Estrategias sobre la evaluación de producción de textos

En esta sesión el objetivo era que los niños y niñas produzcan textos en lengua originaria shipibo konibo sobre los diseños kene. El docente pide que dialoguen al respecto y algunos responden especificando los diversos tipos de diseño, el origen que inspira los diseños .

A su vez, el docente dibuja en la pizarra los animales que tienen diseños, lo que los alumnos mencionaron los tipos de diseños. Luego, los estudiantes dibujan lo que les gustan sobre los diseños. En seguida los estudiantes escriben en sus cuadernos un texto al respecto luego para que los niños y niñas evalúen sus textos les invitaba en la pizarra para que jueguen con las oraciones escritas entre ellos y que componen el texto.

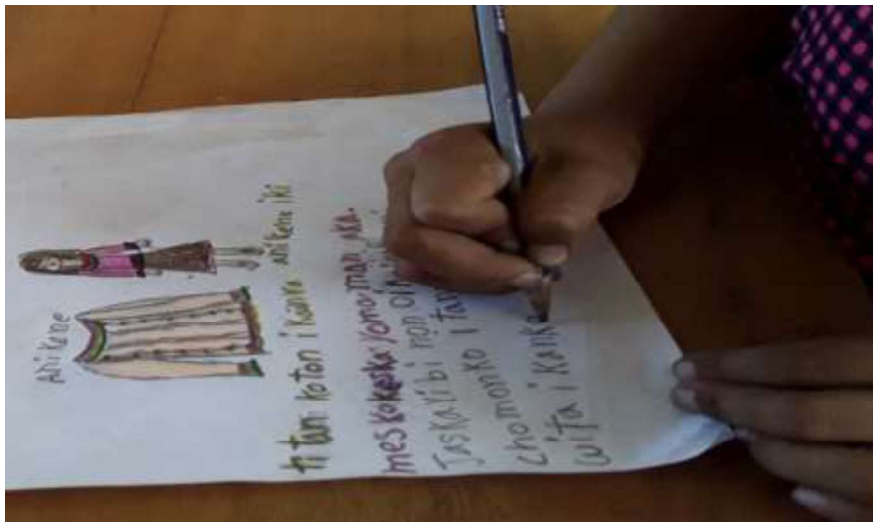
Les pido que conformen pares entre los que mas sabían y los que aún estaban en inicio para que se revisen mutuamente y se corrijan, luego yo corregia los textos. Finalmente se leía lo corregido.

(RNS12)

- Docente: ¿Cómo se sintieron en la clase?
- Niños y niñas: Bien
- Niños y niñas: Bueno
- Docente; ¿Que aprendieron?
- Niños y niñas: Los tipos de diseño kene

Viñeta 13: Evaluación de textos en lengua originaria sobre diseño kene . (RNF14)

Cuando comencé a observar al niño en la producción de textos en lengua originaria me llamó la atención que cuando empieza escribir coloca la información que tenía expresando un mensaje para un destinatario, pero faltaba poner signos de puntuación para dar información más pertinente y adecuada pese a estar ordenada. Evidencio que faltaba aprender más vocabulario y gramática shipibo- konibo y el evidencia durante la evaluación que le falta un poco de más esfuerzo para aprender



Después, de la sesión de aprendizaje en lengua originaria a un niño le pregunto sobre lo aprendido durante el proceso esto son sus palabras:

. “Me intereso aprender los tipos de diseño si sabía algunos diseños mi mama me decía y hace a la hora que diseña sus tinajas y pampanillas pero eso si aprendí que había más diseños.... ahora el profesor nos está enseñando más sobre los tipos de diseño y a través de los tipos de diseño kene escribimos textos. Cada uno elegimos los tipos de diseños, dibujamos, después de dibujar escribimos en nuestros cuadernos, después de terminar de escribir, jugamos con mi compañeros escribiendo en la pizarra, entre nosotros corregimos las escrituras y no tenían muchas fallas y así aprendimos a producir textos grandes y también para escribir rápido”. RNT 12

Mis reflexiones al respecto me permite afirmar que es fundamental que los niños y niñas tomen autoconciencia de la coherencia y cohesión de sus textos, revisando entre pares y con el docente, enriqueciendo lo que saben hacer con el aporte de los otros y tomando también como modelo textos bien escritos (RNR12).

Al respecto Gomez (s/f) menciona que en la lingüística textual la adecuación y la corrección gramatical son consideradas propiedades textuales secundarias respecto a la coherencia y la cohesión, la coherencia entendida como la relación lógica entre lo que quiere expresar a través de las palabras, oraciones y conectores que usa cuando produce un texto en lengua originaria y la cohesión como el encadenamiento de las palabras, oraciones e ideas de un escrito para que este pueda entenderse y haya coherencia.

4.3.5. Jugando aprendo a escribir en lengua originaria

En la sesión de aprendizaje en lengua originaria pude hacer que los niños y niñas a la hora de jugar se divirtían, algunos niños eran muy juguetones y otros eran un poco pasivos y no querían relacionarse con los más juguetones y los juguetones se juntaban entre ellos. Consideré necesario otras estrategias para que se unan todos. Es así que realicé un juego sobre las plantas para que ellos se junten.

En la observación observé que había algunos niños y niñas que no quisieron participar porque otro niño les molestaba, ese niño era excluido por eso tuve que realizar otras estrategias para integrarlos. Después de hacer juegos el docente entrega las fichas para que dibujen o pinten de colores las plantas. En seguida, los alumnos escriben las características de las plantas y les ponen nombres. Los estudiantes tenían muchos conocimientos de las plantas y comentaban entre ellos sobre las que existían en su comunidad.

De igual modo, algunos niños y niñas sabían más sobre las plantas medicinales y ellos comentan que las habían recolectado anteriormente, también de la siembra que hicieron con sus abuelos y con sus padres. Luego, el docente pide que escriban los nombres de las plantas y que se expresen oralmente en lengua originaria. En seguida el docente forma dos grupos intercalados tanto niños y niñas y escriben en la pizarra las características de las plantas.

Después de todo eso, los niños y niñas juegan y hacen competencia entre dos grupos: A y B para que a través del juego mejoren sus escrituras. En seguida, el docente indica a los niños y las niñas por ejemplo: el que primero que lo hace bien tiene sus puntos, así se observó la rapidez que tenían para escribir en algunos. En cada sesión que observé aprendían los alumnos paso a paso, algunos eran más rápidos que otros.

Al finalizar la clase, los niños y niñas reflexionan sobre la importancia de las plantas medicinales, de sus propiedades curativas para las diferentes tipos de enfermedades. En la comunidad no hay posta médica para curar por eso, hicimos un huerto para curarnos, tenemos nuestros sabios y sabias que saben sobre las plantas medicinales. Además se les colocó nombres a cada planta en lengua originaria produciendo así textos en lengua originaria, así como las instrucciones que los sabios y sabias les dieron.

También hubo una maratón de lectura para mejorarla y de escritura en lengua originaria, pues ambas deben potencializarse porque cuando los niños y niñas migran a la ciudad se pierde la lengua originaria. Lo que se busca es que sea reconocida en todo el mundo y enseñado en las Universidades públicas y privadas o en las instituciones. También que existan en las bibliotecas nacionales escrito por los niños y niñas de los pueblos originarios. **(RNS 13)**

Luego, de la sesión de aprendizaje a un niño le pregunte sobre lo aprendido en el proceso. Las palabras que mencionó el niño fueron:

”Me gusta los juegos que hace el profesor y así aprendemos mucho mejor cuando sentamos todo el día en silla aburrimos jugando yo aprendo yo conozco muchas plantas y buenos saber y las plantas cura algunas enfermedades yo escribo en el hoja bond la importancia de las plantas medicinales y otros mi compañeros escribieron las instrucciones de cada plantas para curar la herida primero que hace los sabios de la comunidad, lo demás compañeras escribieron la recolección de plantas medicinales primero que hace para recolectar las plantas y como lo siembras los sabios y eso producimos en la clase con los respectivos dibujos”. **(RNT 13)**

En mi visión, los estudiantes pueden escribir en diversos contextos y con diversos fines si han desarrollado su capacidad productiva para elaborar textos para la escuela y en la comunidad. Eso hará posible que se reconozca el valor social de la escritura en lengua originaria en la vida cotidiana, instalando la escritura de la lengua originaria como una práctica social permanente y legítima, esto hará posible generar también lectores de textos en lenguas originarias **(RNR13)**

Al respecto la declaración americana sobre los derechos de los pueblos indígenas en el capítulo 14 menciona el derecho que los pueblos indígenas tienen de preservar, usar, revitalizar, desarrollar y transmitir a generaciones futuras sus propias historias, lenguas, tradiciones orales, filosofías y sistemas de conocimientos, escritura y literatura, con las acciones desarrolladas considero que se ha contribuido a este fin.

4.4. Cambios generados desde la visión de los padres

Escribir en lengua originaria es importante para que en la actualidad la escritura sea visible, valiosa. Asimismo, los niños y niñas de la comunidad valoran la escritura en lengua originaria, esto señala un padre en una entrevista realizada en la comunidad:

“Por esa parte en nuestra comunidad los niños y niñas o sea prácticamente puedo decir ya escriben tal conforme que hablamos yo creo que para mí en mi punto de vista algunos no hacen en cambio otros hacen maso menos eso es lo que responde esa parte”. Por un lado en la misma línea menciona el padre shipibo, ¿Este esa pregunta me refiere solamente mi hijo? ¿Eso es verdad? Esa parte seria escriben pero algunos lo que pasa es que no todavía lee correctamente ahí está el problema no escriben correctamente cuándo hace correcta recién escriben correctamente tal conforme lo que debe de ser escriben. En caso mi hijo falta novia esa nivel llegar pero ya está en proceso de aprendizaje para él puede mismo puede mejorar escribir en nuestra lengua. Por otro lado, en la comunidad los padres de familia no dedica mucho tiempo en enseñar a sus hijos a leer y escribir pero a veces hacen por lo menos una hora para que aprendan. Por otra parte, los niños y niñas hacen sus esfuerzos para que pueden aprender leer y escribir y algunos niños y niñas tiene ganas de aprender. “A veces mi hijo en ese caso cuando tengo tiempo le ayudo unos cuantas horas mi hijo practica tiene ese deseo de aprender y también se esfuerza aprende el solo pone su parte lo veo se siente esa parte tranquilo y tiene más su pensamiento aprender le digo eso a mi hijo escucha mi hijo esa parte se siente maso menos bien en su pensamiento”. “Bueno quiero ser sincero mi hijo no le pregunte esa parte pero eso si le digo todo es importante aprender por esa parte no lo pregunte a mi hijo”. A su vez, en la actualidad los padres de familia ya no les preguntan a sus hijos la importancia de escribir en lengua originaria. El padre menciona que su hijo está en un proceso de aprendizaje en la producción de textos en lengua originaria shipibo Konibo. Por ejemplo mi hijo escribe algunos nombre de animales, casas, nuestro nombre eso todavía mi hijo sabe está aprendiendo a escribir hasta ese nivel todavía”. No obstante, el padre es el que brinda una educación a su hijo para que pueden aprender leer y escribir y también los docentes que están formando en la educación intercultural bilingüe en las escuelas rurales en la actualidad. Puedo decir como padre veo lo que los niños están aprendiendo en nuestra lengua originaria los niños y niñas estamos brindando una educación para que ellos aprendan en nuestro esfuerzo están aprendiendo a la escuela ustedes como docente, maestro, ustedes están enseñando que esa lengua como lengua originaria por eso, esas cosas como docentes enseña los niños y niñas también están escribiendo por esa parte tanto ustedes cuando envía tareas nosotros también analizamos, investigamos como padre siempre apoyamos en sus trabajos. Por ende, los niños de la comunidad producen textos en lengua originaria. Bueno, para mí sería algo de unos 70 o 75% de los niños y niñas escribirán pues maso menos te puedo decir hay algunos que ya hacen como debe de ser pero veo esa parte hay algunos alumnos aunque no soy profesor hasta son jóvenes no saben leer correctamente algunos ni saben leer. Eso es el problema que puedo observar es estos tiempos en cuanto aprendizaje de los niños y niñas. “Eso sí casi no lo enseñó pero en si a veces cuanto

ustedes envían trabajos en la escritura veo a veces hasta yo me mismo me pregunto de que antiguamente a veces las letras son cambiados en estos tiempos en la actualidad por eso a veces lo que dice SHA ahora en la actualidad “XA” es “X” entonces hay una diferencia le pregunto a mi hijo si pongo “X” ponemos también arriba de x dos puntos mi hijo me dice que no por eso lo pongo así entonces aprovecho mi hijo que algo estoy aprendiendo por lo cual, hijo me está enseñando lo que está aprendiendo por esa parte yo no me dejo de aprender en esas cosas escribir en lengua originaria es muy poco que estoy enseñando a mis hijos pero ahí estoy presente de acuerdo lo que mandan sus tareas explico maso menos de lo poco lo que entiendo hasta donde antiguamente nuestros ancestro que vivieron los tengo esas idea que nuestro abuelos contaron a veces cuenta a mis hijos así estamos viniendo”. Al final de la entrevista el padres hace una reflexión: En la actualidad los niños y las niñas deben saber leer, escribir y practicar la oralidad, deben valorar mucho la cultura shipibo Konibo; no tener vergüenza de hablar o vestir con sus trajes típicos. Es importante que los docente bilingües, ahora que están enseñando practiquen valorando la cultura shipibo, hablar sin miedo en todo espacios públicos. Escribir sin miedo las historias de la comunidad que ellos trabajan con proyectos con otras asociaciones para así poder reivindicar su cultura. (Entrevista, RPE2, 2019)

4.5. Cambios generados desde la observación sistemática de capacidades

En esta parte se valora la aplicación de la rúbrica al final de la

Tabla 5

Capacidad de planificar en la producción de textos

Desempeño	Porcentage %
Excelente	0.00
Bueno	15.79
Regular	42.11
Deficiente	31.58

A diferencia del inicio de la aplicación de la rúbrica a disminuido al 31.58%. Es decir, los niños y niñas han superado la capaciad de planificar en la produccion de textos en shipibo-konibo. Y el un 42.11% se encuentra en el nivel regular quiere decir que, organiza ideas e identifica la estructura, pero no precisa destinatario y no selecciona información. Asimismo,el 15.79% se encuentra en el

nivel bueno, es decir, organiza sus ideas, identifica la estructura del texto y define quien lo leerá pero no selecciona información. Por ultimo, los y las estudiantes no lograron el nivel excelente el la capacidad de producir textos.

Así que, en la capacidad de planificar no se desarrolló como se hubiera esperado, eso en razón de que no hay usos sociales muy extendidos en la comunidad de escritura en lengua originara , por tanto les es difícil a los niños y niñas preveer la población para la cual va a escribir.

Tabla 6

Capacidad de redactar textos en lengua originaria

Desempeño	Porcentage %
Excelente	21.05
Bueno	31.58
Regular	42.11
Deficiente	5.26

En 5.26% se encuentra en el nivel deficiente es decir, no desarrolla ninguno de estos procesos y un 42.11% se encuentra en el nivel regular que quiere decir, crea un texto expresando sus ideas de manera clara y secuencial, tiene escasos argumentos y no expresa una finalidad concreta y solo el 31.58% se encuentra en el nivel bueno, es decir, crea un texto expresando sus ideas de manera clara y secuencial, usando diversos argumentos sin tener clara su finalidad. Finalmente, un 21.05% se encuentra en nivel excelente, es decir, crea un texto expresando sus ideas de manera clara y secuencial, usando diversos argumentos con una finalidad concreta.

Tabla 7***Desempeño en aplicar las reglas ortográficas gramaticales en lengua shipibo***

Desempeño	Porcentage %
Excelente	15.79
Bueno	15.79
Regular	26.32
Deficiente	42.11

En 42.11 % se encuentra en el nivel deficiente, no desarrolla ninguno de estos procesos y un 26.32% se encuentra en un nivel regular, es decir, aplica correctamente solo las reglas ortográficas, sin garantizar una estructura gramatical que permita una educación eficaz y un 15.79% se encuentra en el nivel bueno, es decir aplica correctamente solo las reglas gramaticales para una comunicación eficaz y sin ambigüedades en los enunciados escritos. Finalmente, solo un 15.79% se encuentra en el nivel excelente, es decir, aplica correctamente las reglas ortográficas y gramaticales para una comunicación eficaz y sin ambigüedades en los enunciados escritos.

Tabla 8***Desempeño de evaluación con la ortografía shipiba adecuando todo los textos***

Desempeño	Porcentage %
Excelente	0.00
Bueno	47.37
Regular	52.63
Deficiente	0.00

En esta ocasión los estudiantes no desarrolla ninguno de estos procesos el nivel deficiente. El 52.63% se encuentra en nivel Regular, es decir, Revisa su texto y ajusta lo necesario para garantizar solo la consistencia del texto y un 47.37% se encuentra en el nivel Bueno, es decir, revisa su texto y ajusta lo necesario para garantizar solo la coherencia del texto. El nivel 0.0% excelente no es alcanzado por los estudiantes.

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES

- ✓ Los niños y niñas de la institución educativa 64164-B del 3er grado de primaria de la comunidad Roya desarrollan una mejor producción de textos en su lengua originaria a partir de sesiones de aprendizaje en lengua originaria de tipo vivencial (paseo por el campo, pesca, caza, etc.) que una vez concluidas sirven para el ejercicio de escritura en sus diferentes formas: texto instructivo y narrativo.
- ✓ La implementación de estrategias lúdicas de acuerdo a los intereses de los niños y niñas permiten que estos expresen sus emociones en su lengua originaria y luego relaten lo vivido de manera escrita
- ✓ Las estrategias de las actividades vivenciales que activan los saberes ancestrales de sus abuelos y padres de familia de la comunidad permiten aprendizajes significativos, este es el caso del cultivo las plantas medicinales, que pueden transmitirse a través del registro escrito.
- ✓ Los saberes comunitarios son parte de la vida del pueblo shipibo, por ello, la práctica de las principales actividades comunitarias como la pesca, agricultura, caza, artesanía, fabricación de flechas, canoas, entre otros, es fundamental en los saberes de los niños y niñas.
- ✓ La recolección y registro de datos de la propia cultura es valiosa porque los niños y niñas reflexionan sobre sus saberes y valoran la importancia de preservar a través de la escritura la sabiduría de su pueblo.
- ✓ La programación de la participación de los sabios de la comunidad en las sesiones de aprendizaje permite la construcción y preservación de los saberes de la comunidad en su lengua originaria.
- ✓ Los estudiantes siguen un proceso de planificación, reflexivo, analítico y crítico, a través de las actividades vivenciales cotidianas que finalizan con la producción de cuentos, adivinanzas, historias de su cultura en su lengua originaria logrando un aprendizaje significativo.
- ✓ Los niños y niñas, de manera lúdica, logran evaluar entre pares sus textos en lengua originaria, considerando gramática, coherencia, ortografía y adecuación.

CAPÍTULO VI

RECOMENDACIONES

- ✓ Es fundamental que los conocimientos ancestrales de los pueblos originarios sean considerados en la educación formal, alternando con los del mundo moderno, permitiendo así el desarrollo de las culturas, en este caso la de mi pueblo shipibo Konibo.
- ✓ La escuela debe ofrecer las oportunidades de aprender conocimientos diversos recogiendo los saberes que brindan los sabios, los abuelos y los padres de familias valorando la cultura. En este sentido, la producción de textos en lengua originaria Shipibo Konibo, es un recurso que permite, además de la práctica de la escritura reflexionar sobre la importancia de la sabiduría ancestral.
- ✓ La enseñanza en la producción de textos en lengua originaria shipibo- Konibo es un eje central para lograr los aprendizajes de la localidad
- ✓ Los pueblos indígenas brindan conocimientos de su realidad cultural y estos son un aliado para el desarrollo de la producción de textos en lengua originaria.
- ✓ La escuela intercultural bilingüe debe identificar la cultura de los niños y niñas, valorarla y fomentarla de manera transversal en todas las asignaturas.
- ✓ Seguir desarrollando estrategias para instalar las prácticas escritas en shipibo konibo como una práctica social permanente en la comunidad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Huallpa, F & Surco S, (2015). Propuesta Pedagógica de Producción de textos en Lengua originaria, uso del calendario de actividades vivenciales de las niñas y niños del 3° al 6° grados de la Institución Educativa N° 56075 de Irubamba N° 56076 de Huarocani. Universidad Nacional de San Agustín). Recuperado de: <http://repositorio.unsa.edu.pe/bitstream/handle/UNSA/5200/EDhuquf.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Baldeon, M (2018). Eficacia del programa “Qillqay uchuychallata ichataq sumaqchata” como estrategia para la producción de textos narrativos en quechua en los estudiantes de tercero y cuarto grado de primaria de la Institución Educativa Mx/P N° 38762 “Acco Capillapata”. (Tesis de Licenciatura). Universidad Peruana Unión - Lima. Recuperado de: https://repositorio.upeu.edu.pe/bitstream/handle/UPEU/1046/Marujita_Tesis_Bachiller_2018.pdf?sequence=1
- Martínez M (2015). Efectos del programa “Imaginación” en la producción de textos escritos narrativos en escolares del tercer grado de primaria de la Institución Educativa N° 5011”Darío Arrus”. (Tesis para Magíster). Universidad Nacional Mayor de San Marcos - Lima. Recuperado de: http://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/cybertesis/4433/Martinez_mm.pdf?sequence=1
- Merma, J (2019). Las historietas como estrategia de aprendizaje para desarrollar la competencia de producción de textos en los niños del tercer grado de la Institución Educativa N° 56360 de Huaylluta Distrito Túpac Amaru Provincia de Canas Región Cusco. (Tesis de licenciatura). Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión Facultad de Ciencias de la Educación - Cusco. Recuperado de: http://repositorio.undac.edu.pe/bitstream/undac/1538/1/T026_44414400_T.pdf
- Camacho, M (2016). Desarrollo cognitivo y producción de textos de los niños y niñas de tercer grado de una institución educativa del distrito de Villa María del Triunfo. (Tesis para maestría). Universidad Ricardo Palma-Lima. Recuperado de: http://repositorio.urp.edu.pe/xmlui/bitstream/handle/urp/994/PsPA%20CAMACHO_CM.pdf?sequence=3&isAllowed=
- Arroyo, R. & Salvador, F. (2003). El Proceso de Planificación en la Composición Escrita de Alumnos de Educación Primaria. Revista de Educación, 2005(336), 353-376. Recuperado de: http://www.ince.mec.es/revistaeducacion/re336/re336_18.pdf
- Ruiz, M. (2014). El tratamiento de la expresión escrita en manuales escolares de Lengua Castellana y Literatura de 2º de Primaria. Análisis de enfoques (revista educación). Universidad de Granada- España. Recuperado de

<https://repositorio.unican.es/xmlui/bitstream/handle/10902/5640/RuizGarciaMaria.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Tesis Vargas, SH. Y. & Valencia, M. T. (2016). Relación entre la imaginación creativa y la producción de textos en los niños de 3er grado de educación primaria de la I.E. N° 80040 “Divino Maestro” de la Esperanza y “Rafael Narváez Cadenillas” de Trujillo (Tesis de Pregrado). Universidad Nacional de Trujillo, Perú.

Mayorga, S. (2013). La Lectura y la Producción de Textos en Alumnos de Tercer Grado de Educación Primaria (Tesis de Maestría). Universidad Tecvirtual, Toluca, Estado de México.

Mejías, T. (2015). La ortografía en Educación Primaria y su didáctica (Trabajo final de grado de Maestro). Universitat Jaume, Castellón de la Plana- España. http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/132445/TFG_Mejias%20Gal%C3%A1n_Mar%C3%ADa%20Teresa.pdf?sequence=1

Fernández, R. & Navarro, A (2015). Enseñanza de la ortografía, tratamiento didáctico y consideraciones de los docentes de Educación Primaria de la provincia de Almería, Investigaciones Sobre Lectura, (4) 7-24. Recuperado de: <https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/10936/45-247-1-PB.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Gabarró, D & Puigarnau, C. (s/f). Nuevas Estrategias para la Enseñanza de la ortografía. Recuperado de: <http://cprmerida.juntaextremadura.net/cpr/primaria/materiales/ponenorto.pdf>

Sánchez, D. (2009). Una aproximación a la didáctica de la ortografía en la clase de ELE. (Revista de la Didáctica ELE, (9), 01-22. Recuperado de: https://marcoele.com/descargas/9/sanchez_ortografia.pdf

Gómez, J. (2006). Evaluación de las propiedades textuales en enseñanza secundaria: la adecuación en la producción de textos escritos. Tonos, Revista Electrónica de Estudios Filosóficos, (11), Recuperado de: <https://www.um.es/tonosdigital/znum11/estudios/8-correccion.htm>

Vigil, N. (2004). Acciones para desarrollar la escritura en lenguas indígenas. Revista electrónica internacional, Glosas didácticas (12) 174-183.Lima. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/28149795_Acciones_para_desarrollar_la_escritura_en_lenguas_indigenas

Teberosky, A. & Sepúlveda, A. (2017). Las listas en el aprendizaje inicial de la escritura. Revista del Instituto de Estudios en Educación y del Instituto de Idiomas Universidad del Norte, (26) 152-178. Recuperado de:

<http://www.scielo.org.co/pdf/zop/n26/2145-9444-zop-26-00152.pdf>

Jiménez, A. (2014). Fases o etapas de la producción de textos escritos. Extraído de: <https://prezi.com/bdfyrqxydem-/fases-o-etapas-de-la-produccion-de-un-texto-escrito>

Rodríguez, A. (2013). Producción de texto escrito. Extraído de: <https://prezi.com/bdfhmuyy-eam/produccion-de-texto-escrito/>

Álvarez, M. (s/f). Producción de textos en literatura infantil aplicación de las técnicas de gianni rodari: un enfoque creativo. Extraído de: <https://core.ac.uk/download/pdf/25865824.pdf>

Marinkovich, J. (2002). Enfoques de proceso en la producción de textos escritos. Revista signos, 35(51-52), 217-230. Universidad Católica de Valparaíso- Chile. Recuperado de: https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-09342002005100014&lng=en&nrm=iso&tlng=en

PALMA CRUZ Delmis Lorena,(2012) “Uso de estrategias didácticas para la enseñanza de la ortografía (escritura de palabras) a partir de situaciones comunicativas concretas, en el cuarto grado de la escuela primaria de aplicación musical de San Pedro Sula” . UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL FRANCISCO MORAZÁN. Honduras Recuperado de:

https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/46253332/PROY_ORTOG.pdf?response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DPROY_ORTOG.pdf&X-Amz-Algorithm=AWS4-HMAC-SHA256&X-Amz-Credential=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A%2F20200111%2Fus-east-1%2Fs3%2Faws4_request&X-Amz-Date=20200111T193116Z&X-Amz-Expires=3600&X-Amz-SignedHeaders=host&X-Amz-Signature=c1ab7855ae608dfcb199c5abd52d1ac71b423a1a93aee3dc84fc0cc1b0205094

Aida Walqui Viviana Galdames, (2011) “ENSEÑANZA de LENGUA INDÍGENA como LENGUA materna”.Guatemala. Recuperado de: <https://eib.sep.gob.mx/isbn/dl41105605.pdf>

Coronel, D. (2015). EL JUEGO LÚDICO COMO ESTRATEGIA DIDÁCTICA PARA LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA EN LOS NIÑOS Y LAS NIÑAS DE PRIMER GRADO. Extraído de:

<http://mriuc.bc.uc.edu.ve/bitstream/handle/123456789/1348/dcoronel.pdf?sequence=1>

Colman, A (2017). *Actividades Lúdicas para promover la escritura en los niños*. Extraído de:
<https://psicopedagogia.saludyeducacionintegral.com/actividades-ludicas-para-promover-la-escritura-en-los-ninos/>

ANEXOS

ANEXO 1: Ficha de entrevista para padres de familia

LUGAR...Roya...

PADRE O/MADRE...Delcio...Bautista...Tangoa...

EDAD...29...LUGAR DE PROCEDENCIA...Roya...

CARGO...Agricultor...

FECHA...13-05-2019...

Preguntas	Descripción	Observación
<p>¿En la comunidad los niños y niñas escriben bien en lengua originaria? ¿Por qué? ¿Para qué? ¿Bakebaonki jakon akin wishai non join? ¿jawe kopi?¿jaweska kopi?</p>	<p>Por esa parte en nuestra comunidad los niños y niñas o sea prácticamente puedo decir ya escriben tal conforme que hablamos yo creo que para mí en mi punto de vista algunos no hacen en cambio otros hacen maso menos eso es lo que responde esa parte.</p>	
<p>¿Tus niños y niñas escriben bien en lengua originaria? ¿Por qué? ¿Para qué? ¿Min bakebaonki jakon akin non join wishai? ¿Jawe kopi?¿jaweska kopi?</p>	<p>¿Este esa pregunta me refiere solamente mi hijo? ¿Eso es verdad? Esa parte seria escriben pero algunos lo que pasa es que no todavía lee correctamente ahí está el problema no escriben correctamente cuándo hace correcta recién escriben correctamente tal conforme lo que debe de ser escriben. En caso mi hijo falta novia esa nivel llegar pero ya está en proceso de aprendizaje para él puede mismo puede mejorar escribir en nuestra lengua.</p>	
<p>¿Preguntaste tu niño y niña si sientes seguros en sí mismo cuando escribe en</p>	<p>A veces mi hijo en ese caso cuando tengo tiempo le ayudo unos cuantas horas mi hijo practica tiene ese deseo de aprender y también se esfuerza aprende el solo pone su parte lo veo se siente esa parte tranquilo y tiene más su pensamiento</p>	

<p>lengua originaria? ¿Por qué? ¿Para qué? ¿Minki yokata iki min bakebo wetsatianbo jawekeskaki wishai siente metai ixon? ¿Jawe kopi? ¿Jaweska kopi?</p>	<p>aprender le digo eso a mi hijo escucha mi hijo esa parte se siente maso menos bien en su pensamiento.</p>	
<p>¿Alguna Vez preguntaste tus niños y niñas escribir en lengua originaria es bueno? ¿Por qué? ¿Para qué? ¿Minki wetsatianbo yokata iki min bateo jakonrin non join wishati iki ixon? ¿Jawe kopi? ¿Jaweska kopi?</p>	<p>Bueno quiero ser sincero mi hijo no le pregunte esa parte pero eso si le digo todo es importante aprender por esa parte no lo pregunte a mi hijo.</p>	
<p>¿Cómo saben escribir tus niños y niñas en lengua originaria? ¿Por qué? ¿Para qué? ¿Jaweskakin jishatiboki min bakebaon onana non join? ¿Jawe kopi? ¿Jaweska kopi?</p>	<p>Por ejemplo mi hijo escribe algunos nombre de animales, casas, nuestro nombre eso todavía mi hijo sabe está aprendiendo a escribir hasta ese nivel todavía.</p>	
<p>¿Cómo aprenden escribir los niños y niñas en lengua originaria? ¿Por qué? ¿Para qué? ¿Jawekeskataxki min bakebo axeai wishatinin non join?</p>	<p>Puedo decir como padre veo lo que los niños están aprendiendo en nuestra lengua originaria los niños y niñas estamos brindando una educación para que ellos aprendan en nuestro esfuerzo están aprendiendo a la escuela ustedes como docente, maestro, ustedes están enseñando que esa lengua como lengua originaria por eso, esas cosas como docentes enseña los niños y niñas también están escribiendo por esa parte tanto ustedes cuando</p>	

<p>¿Jawe kopi? ¿Jaweska kopi?</p>	<p>envía tareas nosotros también analizamos, investigamos como padre siempre apoyamos en sus trabajos.</p>	
<p>¿En la comunidad los niños y niñas saben escribir muy bien en lengua originaria? ¿Por qué? ¿Para qué? ¿Jato jemanki bakabaon kikin akin non join wishati onana? ¿Jawe kopi? ¿Jaweska kopi?</p>	<p>Bueno para mí sería algo de unos 70 o 75% de los niños y niñas escribirán pues maso menos te puedo decir hay algunos que ya hacen como debe de ser pero veo esa parte hay algunos alumnos aunque no soy profesor hasta son jóvenes no saben leer correctamente algunos ni saben leer. Eso es el problema que puedo observar es estos tiempos en cuanto aprendizaje de los niños y niñas.</p>	
<p>¿Enseñas a tus hijos escribir en lengua originaria? ¿Por qué? ¿Para qué? ¿Minki bakebo axe akai non join wishatinin? Jawe kopi? ¿jaweska kopi?</p>	<p>Eso sí casi no lo enseño pero en si a veces cuanto ustedes envían trabajos en la escritura veo a veces hasta yo me mismo me pregunto de que antiguamente a veces las letras son cambiados en estos tiempos en la actualidad por eso a veces lo que dice SHA ahora en la actualidad “XA” es “X” entonces hay una diferencia le pregunto a mi hijo si pongo “X” ponemos también arriba de x dos puntos mi hijo me dice que no por eso lo pongo así entonces aprovecho mi hijo que algo estoy aprendiendo por lo cual, hijo me está enseñando lo que está aprendiendo por esa parte yo no me dejo de aprender en esas cosas escribir en lengua originaria es muy poco que estoy enseñando a mis hijos pero ahí estoy presente de acuerdo lo que mandan sus tareas explico maso menos de lo poco lo que entiendo hasta donde antiguamente nuestros ancestro que vivieron los tengo esas idea que nuestro abuelos contaron a veces cuenta a mis hijos así estamos viniendo.</p>	

ANEXO 2: Rúbrica

IE.....COMUNIDAD

HORA.....FECHA.....

ASPECTOS A EVALUAR	EXCELENTE (4)	BUENA (3)	REGULAR (2)	DEFICIENTE (1)
PLANIFICAR ¿Cómo planifican la producción de textos en el aula?	Organiza sus ideas, identifica la estructura del texto y define quienes lo leerán, seleccionando información en relación con estos fines.	Organiza sus ideas, identifica la estructura del texto y define quien lo leerá pero no selecciona información.	Organiza ideas e identifica la estructura, pero no precisa destinatario y no selecciona información.	No desarrolla ninguno de estos procesos.
REDACTAR ¿Cómo redactan los niños y niñas sus textos?	Crea un texto expresando sus ideas de manera clara y secuencial, usando diversos argumentos con una finalidad concreta.	Crea un texto expresando sus ideas de manera clara y secuencial, usando diversos argumentos sin tener clara su finalidad.	Crea un texto expresando sus ideas de manera clara y secuencial, tiene escasos argumentos y no expresa una finalidad concreta	No desarrolla ninguno de estos procesos.
APLICAR ¿Cómo emplean las reglas	Aplica correctamente las reglas ortográficas y gramaticales para una comunicación eficaz y sin ambigüedades en los enunciados escritos.	Aplica correctamente solo las reglas gramaticales para una comunicación eficaz y sin ambigüedades en los enunciados escritos.	Aplica correctamente Solo las reglas ortográficas, sin garantizar una estructura gramatical que permita una educación eficaz	No desarrolla ninguno de estos procesos.

Evaluación ¿Cómo evalúan la coherencia y consistencia de sus textos?	Revisa su texto y ajusta lo necesario para garantizar la coherencia y consistencia de lo escrito.	Revisa su texto y ajusta lo necesario para garantizar solo la coherencia del texto.	Revisa su texto y ajusta lo necesario para garantizar solo la consistencia del texto.	No desarrolla ninguno de estos procesos.
---	---	---	---	--